# Моби Грин, Эд Фейлберт

# «Свет луны»

Перевод с английского Валентина Хитрово‑Шмырова

Действующие лица:

**Клодин**

**Инспектор** Легран

**Ивонн** Шовине

**Жорж** Шовине

**Ленард** Жолижоли

**Бабетт** Латуш

**Жак**

## Действие первое

Гостиная виллы «Свет Луны» в Довиле. В передней части сцены слева проход в коридор. Видны ступеньки, ведущие в спальни. В конце этого коридора парадная дверь. Дверь в глубине сцены ведет в рабочий кабинет; дверь в глубине сцены справа ведет в столовую и кухню. В передней части сцены справа – окна до пола. Через них виден сад и пляж. Напротив стены, между проходом и дверью, в глубине сцены слева бар и табуретка. Правее от центра диван и чуть левее кресло. Стул с прямой спинкой стоит рядом с дверью слева в глубине сцены; такой же с правой стороны. Цвета мебели яркие.

Августовский день. Занавес открывается. Звенит дверной колокольчик. Через несколько секунд из двери в глубине сцены появляется КЛОДИН. Легкой походкой, покачивая бедрами, идет к входной двери.

**Инспектор** *(за сценой)* . Это инспектор Легран… Полиция Довиля.

**Клодин** *(за сценой)* . Заходите, инспектор! *(Появляется КЛОДИН, за ней ИНСПЕКТОР ЛЕГРАН. На нем шорты цвета хаки, такого же цвета куртка и пробковый шлем. Добродушно смотрит на едва одетую Клодин. Ему за шестьдесят; когда смотрит на женщин, в глазах его загорается огонек.)* Заходите, пожалуйста. Чем могу служить?

**Инспектор** . Ну… э‑э‑э…

**Клодин** . Что‑что?

**Инспектор** . Ну, э‑э‑э… в доме есть кто‑нибудь?

**Клодин** . Только мадам.

**Инспектор** . Я хотел бы с ней поговорить.

**Клодин** . Она переодевается.

**Инспектор** . Я подожду.

**Клодин** . На ней будет бикини.

**Инспектор** . Ну, это лучше, чем ничего! *(Хихикает.)* Это точно!

**Клодин** . Выпьете чего‑нибудь?

**Инспектор** . Нет, благодарю.

**Клодин** . Сигарету?

**Инспектор** . Нет, спасибо. У меня вот что. *(Достает сигару.)*

**Клодин** . Ух, ты! *(Подносит зажигалку.)* Разрешите поухаживать. *(Тот прикуривает.)* Вот так! *(Стоит к нему почти вплотную.)*

**Инспектор** . Премного благодарен.

**Клодин** *(пряча зажигалку)* . А, пустяки. Сущие пустяки.

**Инспектор** . Я бы не сказал. *(Садится на диван.)* Как вас зовут?

**Клодин** . Клодин… Клодин Амур.

**Инспектор** . Клодин Амур. Очень вам идет это имя.

**Клодин** . Вы считаете? *(Прыгает на диван, чуть не упирается в инспектора коленками.)*

**Инспектор** . Конечно же!.. Вы давно здесь служите?

**Клодин** . Здесь‑то? Целый месяц! *(Крутится на диване.)* Ужасно, правда?

**Инспектор** . Похоже, вы очень неусидчивая.

**Клодин** . Я здесь только потому, что нужно закончить курс обучения. Хочу стать профессионалом в очень деликатной сфере.

**Инспектор** . И что это за профессия? *(Клодин тыкает в него своими туфлями.)* Ого! Какие каблуки! И что же это за профессия?

**Клодин** . Как бы вам объяснить… Трудно нужное слово подобрать. Вроде не кокотка…

**Инспектор** . Почему нет? Кокотка… проститутка… шлюха…

**Клодин** . Да ну вас! Ну и словечки. Это не древнейшая профессия. Берите выше. Я хочу стать настоящей куртизанкой… Как мадам Дюбарри!

**Инспектор** . Что в лоб, что по лбу.

**Клодин** . Эх, вы, инспектор. Не способны вы различать нюансы. Вот я, например, изучала астрологию… науку о магических числах… даже демонологию.

**Инспектор** . Да что вы говорите!

**Клодин** . Да, да! С самим дьяволом накоротке.

**Инспектор** . Вот это да! *(Кладет руку ей на колено.)*

**Клодин** . Я даже вела хозяйство в доме продавца антиквариата и знаю про него всё. *(Убирает его руку, шлепает себя по коленке. Она расстроена. Встает.)* Я была моделью, изучала живопись, музыку, литературу…

**Инспектор** . Впечатляет, и кто вы сейчас?

**Клодин** . В данный момент личная служанка мадам Шовине… одной из самых шикарных женщин Довиля. Она научила меня устраивать интимный ужин на двоих и банкет на сто человек. Я могу принимать самых больших людей… шахов и шейхов, послов и епископов.

**Инспектор** . И даже епископов?

**Клодин** . Моя профессия обязывает развлечь любого. Жду своего шанса, своей удачи.

**Инспектор** . Эх, был бы я лет на двадцать моложе…

**Клодин** . Вам бы ничего не светило все равно. Полицейский охраняет драгоценный камень, но не владеет им.

**Инспектор** . А, куда там… Я вроде как моя сигара.

**Клодин** . Что такое?

**Инспектор** . Потухла вот.

**Клодин** . Немного огоньку не помешает. *(Берет со стола зажигалку и подходит к инспектору.)*

**Инспектор** . Огоньку, говорите? Да мне костер уже не поможет!

**Клодин** *(смеется и кладет зажигалку обратно)* . Что мне нужно, так это скандал… чтоб во всех газетах обо мне написали! Только так можно начать карьеру, с сенсации!

**Инспектор** . Да, вам нужно паблисити.

**Клодин** . Да, и скандальчик, да покруче!

**Инспектор** . Похоже, у нас есть что‑то общее.

**Клодин** *(стоит за спинкой дивана, руки кладет ему на плечи)* . Вот как?

**Инспектор** *(доверительно)* . Я нахожусь в точно таком же положении.

**Клодин** . Что? Куртизанкой знаменитой хотите стать?

**Инспектор** . Да!.. То есть нет! Нет, нет, нет! Тут другое. Хочу закончить свою карьеру с блеском, в славе, мне скандал тоже необходим. И шанс, хоть и маленький, но есть…

**Клодин** *(вся внимание)* . Да что вы. *(Садится с ним рядышком.)*

**Инспектор** *(доставая из кармана конверт)* . Вот донесение получил. Какой‑то мошенник крутится где‑то здесь. Давно его ищут. Может оказаться в Довиле. Может…

**Клодин** *(кладет голову ему на плечо)* . Мы должны объединиться, милый вы мой инспектор! Кто знает! А вдруг мы поможем друг другу!

**Инспектор** . Я свое дело сделаю.

*ИВОНН ШОВИНЕ появляется из коридора. На ней бикини. Тот встает.*

Ой, мадам Шовине…

**Ивонн** . Инспектор Легран. Какая встреча!

**Инспектор** . А для меня какая честь, мадам. *(Целует ей руку.)*

**Ивонн** *(заметив Клодин)* . Клодин! *(Инспектору.)* Извините. *(Подходит к ней.)* Удобно устроилась?

**Клодин** . Очень.

**Ивонн** . Ты почти раздета.

**Клодин** . Ой, правда!

**Ивонн** . Это не твоя униформа!

**Клодин** *(встает)* . Ах, да, мадам… То есть нет… Сейчас сниму! *(Пытается оголиться еще больше.)*

**Ивонн** . Принеси мою пляжную сумку и побыстрее!

**Клодин** . Слушаюсь, мадам! *(Выходит в коридор.)*

**Ивонн** . Извините за ее вид. Бог знает, что можете о ней подумать.

**Инспектор** . Не переживайте, мадам. Она приличная девушка.

**Ивонн** . Вы хотите поговорить со мной?

**Инспектор** . Вообще‑то с месье Шовине… но это подождет. Вид у вас просто потрясающий.

**Ивонн** *(весело)* . Льстец!

**Инспектор** . Будь я моложе лет на двадцать…

**Ивонн** . Я бы тогда еще в куклы играла…

**Инспектор** . Что верно, то верно.

**Ивонн** . Предложить что‑нибудь выпить?

**Инспектор** . Нет, мадам. Я зайду попозже, если вы не возражаете.

**Ивонн** *(протягивая руку)* . В любое время. Мы вам всегда рады.

**Инспектор** *(целуя руку и вперившись в бикини)* . Очень надеюсь на скорую встречу…

**Ивонн** . Ну да… *(Опомнившись, смеется)* . Ну, конечно, инспектор!

**Инспектор** *(машет рукой)* . До встречи… *(Видит, как входит КЛОДИН, выходит.)*

**Клодин** . Ваша сумка, мадам.

**Ивонн** . Ну что, развлекаете моих гостей?..

**Клодин** . Что вы, мадам. Я только практикуюсь!

**Ивонн** . Таким же манером, как и с моим мужем, я так думаю?

*Из кабинета выходит ЖОРЖ ШОВИНЕ. В руке у него небольшой чемодан. Ему около сорока, любит комфорт и ненавидит любые неприятности. Он в отличном настроении, напевает себе под нос.*

А, ты здесь, радость моя!

**Жорж** . Да, ангел мой!

**Ивонн** . Инспектор Легран только что ушел.

**Жорж** . Вот как? Что‑нибудь случилось?

**Ивонн** . Да нет. Просто зашел. Он еще вернется.

**Жорж** . Хорошо. *(Подходит к Клодин.)* Клодин, знаешь что?

**Клодин** . Да, месье?

**Жорж** . Упакуй мои вещи, как обычно.

**Клодин** . Да, месье.

**Жорж** . И положи в машину.

**Клодин** . Хорошо, месье.

**Жорж** . И побыстрей!

**Клодин** . Да, месье! *(Идет, затем останавливается.)* Извините, месье, но я не могу.

**Жорж** . Не можешь?

**Клодин** . У меня занятия. Сегодня мой гуру научит меня позе лотоса.

**Жорж** . Ты знала о моем отъезде еще неделю назад. Я тебя предупредил!

**Клодин** . Ой! *(Уходит в коридор.)*

**Ивонн** . Лучше бы позвонил в агентство насчет этого дворецкого.

**Жорж** . Ладно. Потом.

**Ивонн** . И купаться со мной не пойдешь?

**Жорж** . Я бы с удовольствием… Но у меня поездка.

**Ивонн** . Бедняжка! Так много работать, да еще в августе.

**Жорж** . Бизнес есть бизнес! Надеюсь, Латуш наконец… ну ты знаешь, о чем я… мой добрый друг Латуш…

**Ивонн** . Да, знаю. Он живет в Байё.

**Жорж** . Верно. Надеюсь, он поможет продвинуть мой бизнес. Хочет продавать наши товары в Нормандии. И если откроется новый филиал…

**Ивонн** *(дуется)* . Ах, уж эти филиалы…

**Жорж** . Ну ладно, ладно.

**Ивонн** . К какому часу вернешься?

**Жорж** *(спокойно)* . А… после ужина, если только заночевать не оставит.

**Ивонн** . Тебя не будет до утра, а как же я? Одна, на всю ночь?

**Жорж** . Да ну, зачем же так? *(Проводит пальцем по ее носу, потом по груди.)* Это… это… и это оставляю без присмотра. А не слишком твое бикини… немного?..

**Ивонн** . Немного… что?

**Жорж** . Открытое.

**Ивонн** . Ревнуешь?

**Жорж** . Небезопасно возбуждать аппетит ненасытных глаз.

**Ивонн** . Если я такая аппетитная, откуси кусочек!

**Жорж** . Ах, если б не дела! Боже мой, я опаздываю!

**Ивонн** *(берет сумку и полотенце)* . Ладно, Жорж. Твоя взяла. Только не убегай, пока я не искупнусь! У меня для тебя потрясающий сюрприз!

**Жорж** . Что за сюрприз, радость моя?

**Ивонн** . Обещай, что дождешься меня.

**Жорж** . Обещаю. Что за сюрприз?

**Ивонн** . Сам увидишь! *(Уходит через стеклянные двери. Смеется.)*

**Клодин** *(достает из корсажа письмо)* . Кое‑что для вас…

**Жорж** *(нервно)* . Что еще?

**Клодин** *(достав письмо)* . Письмо вот. С надписью «Лично в руки».

**Жорж** *(берет письмо)* . Это от старого друга.

**Клодин** *(с умным видом)* . Конечно, месье. От кого же еще!?

**Жорж** . От **старого** друга! И вообще, не твое это дело!

**Клодин** *(подходит к нему, игриво)* . Так уезжать обязательно, месье?

**Жорж** . Ты о чем?

**Клодин** . Ну… иногда… бизнесом можно заняться и дома, если получится…

**Жорж** . Да, с некоторыми людьми – да.

**Клодин** *(переча)* . Бизнес особого рода, да?

**Жорж** . Почему нет?

**Клодин** . Смеетесь. Думаете, умнее меня! Я вам вот что скажу.

**Жорж** . Ты же наивна, как дитя… ты алмаз без огранки…

**Клодин** *(проходя в коридор)* . Это я‑то? Придет день, и вы пожалеете, что… вовремя не занялись огранкой алмаза! *(Убегает. Жорж смеется и вскрывает конверт.)*

**Жорж** . Вот черт! Оно от Ленарда… Ленарда Жолижоли!

*Через стеклянную дверь вбегает ЛЕНАРД. Он очарователен и настоящий эстет.*

**Ленард** . Именно!.. А вот и я сам!

**Жорж** . Как ты вошел?

**Ленард** . Через сад.

**Жорж** . А что ты там делал?

**Ленард** . Прятался! В твоих рододендронах! Не хотел, чтобы меня заметили. Разговор есть. Случилось самое ужасное. Я весь трепещу! *(Выхватывает из его рук бокал и залпом выпивает содержимое.)* Благодарю.

**Жорж** . Где ты пропадал все эти годы? Это во‑первых.

**Ленард** . Путешествовал! Паго‑Падо, Бора‑Бора, Фиджи‑Виджи!

**Жорж** . Фиджи, так. И чем ты там занимался?

**Ленард** . Искал творческого вдохновения. Ведь я поэт!

**Жорж** . Ах, поэзия! И надолго приехал?

**Ленард** . Да. Всё… с экзотикой покончено. Я так разочарован ею.

**Жорж** . Молодой местной красоткой?

**Ленард** . …Разочарован до предела…

**Жорж** . Женился на ней, нет?

**Ленард** . Да ну что ты. А вот мой дружок влип. Я понял, что все женщины… все‑все… хотят извести мужчин. Им нужно материальное, они выжимают из тебя всё, они эгоистичны…

**Жорж** . И прекрасны этим?

**Ленард** . Они меня не понимают.

**Жорж** . Даже я тебя плохо понимаю.

**Ленард** . Знаю, знаю. Но должна же быть хоть одна женщина, которая поймет мою душу. Мне сейчас нужна дружба… твоя дружба… только на нее рассчитываю.

**Жорж** . Ты женоненавистник, а я вот женился.

**Ленард** . Тебе так лучше. Ты другой. Ты бизнесмен. И как она?

**Жорж** . Замечательная женщина!

**Ленард** . Как все, значит.

**Жорж** *(сердито)* . Не как все! Она умная, нежная, ласковая… сладкая…

**Ленард** . Подай ее на ужин, Жорж!

**Жорж** *(вне себя)* . Да что с тобой стряслось?

**Ленард** . Извини. Я начал писать трагедию… в стихах… в шекспировской манере… У меня есть рекомендательное письмо директору «Комеди Франсэз»!

**Жорж** . Ну и?

**Ленард** . Еще не понял? Если он увидит, что я пишу как Шекспир… они поставят меня… и я прославлюсь. Шекспир‑то умер, а я живой. Я буду знаменит!

**Жорж** . Будешь, будешь. Почему прятался, лучше скажи.

**Ленард** *(с воодушевлением)* . Ах, да. Вчера вечером, как я закончил поэму «Рог изобилия»… случилось ужасное!

**Жорж** . «Рог изобилия»?

**Ленард** . Да. Хотел поделиться радостью, и тут в баре познакомился с молодым человеком, Зизи. Он инструктор по плаванию. Обожает поэзию.

**Жорж** . Ты поделился с ним своим «изобилием»?

**Ленард** . Да! Он так проникся моей поэмой, что захотел познакомиться со всем, что я написал. Вернулся домой, а у меня ни стихов, ни бумажника. *(Садится на стул справа от центра сцены.)*

**Жорж** . Зизи появился… и исчез.

**Ленард** . Всё забрал: деньги, мои поэмы, удостоверение личности. Я человек без документов!

**Жорж** . В полицию заявил?

**Ленард** . Боже упаси, нет! Что им Зизи наплетет, кто знает! Прощай, «Комеди Франсэз»!

**Жорж** . Это почему?

**Ленард** . Да потому, что не видать мне постановки, если в театре узнают, что я замешан в скандале. Никто ничего не должен знать! Жорж, моя жизнь, мое будущее в твоих руках!

**Жорж** . Как тебе помочь?

**Ленард** . Одолжи несколько сот франков.

**Жорж** . С радостью…

**Ленард** . И позволь пожить у тебя несколько дней.

**Жорж** . А вот это вряд ли!

**Ленард** . Но почему?

**Жорж** . Ты был со мной откровенен?

**Ленард** . Ну и?..

**Жорж** . Честно все рассказал?

**Ленард** . Как на духу!

**Жорж** . Ну… в общем… у меня дело в Байё.

**Ленард** . А как же обожаемая жена?

**Жорж** . Да, но до определенной степени.

**Ленард** . Бедняжка.

**Жорж** . Делаю все это, только чтобы не выглядеть смешным.

**Ленард** . Смешным?

**Жорж** . Муж изменяет первым, чтобы не выглядеть глупцом, если жена ему позже тоже изменит.

**Ленард** . Понял… Я знаю эту сучку?.. Э‑э‑э, этот бизнес?

**Жорж** . Нет. Мы познакомились полтора месяца назад. *(Нараспев.)* Бабетт Латуш…

**Ленард** . Бабетт Латуш?

**Жорж** . Шикарная красотка! Такая аппетитная, а какие формы! У нее… *(жестами показывает, какая у нее пышная грудь, скрещивая руки и выставляя локти вперед)* .

**Ленард** . У нее что, артрит?

**Жорж** . Обещала, что сегодняшняя ночь будет жаркой.

**Ленард** . А как же жена?

**Жорж** . Думает, что я к другу еду – Латушу… бесценный партнер по бизнесу.

**Ленард** *(удивленно)* . Так Бабетт его **жена** ?

**Жорж** . Нет, она не замужем. Никакого Латуша не существует. Я его сам выдумал.

**Ленард** . Выдумал? Ух, ты! А если жена узнает?

**Жорж** . Бог ты мой! И думать не смей! Я Ивонн знаю: сначала отомстит, потом бросит.

**Ленард** . Отомстит?

**Жорж** . Заведет любовника!

**Ленард** . Но ты же первый изменишь ей, какая тебе разница?

**Жорж** . То‑то и оно. Пока что я ей не изменил.

**Ленард** . А вдруг эта самая Бабетт здесь окажется?

**Жорж** . Тогда всему конец! Она не знает, что я женат. *(Облегченно вздыхает.)* Не появится. Она не знает о моей вилле!

**Ленард** . Значит, остаться у тебя я не могу? *(Достает из вазы цветок.)*

**Жорж** . Никак не получится. У меня даже дворецкого нет присмотреть за тобой. *(Подходит к телефону.)* О, вспомнил… надо в агентство позвонить.

**Ленард** *(удерживает его)* . Ты не можешь бросить меня в таком положении. Бегу в гостиницу за вещами и…

**Жорж** . Я сказал – нет!

**Ленард** . Одна нога здесь, другая там!

**Жорж** . Нет, не пойдет. Это немыслимо. Я вот что сделаю.

**Ленард** . Что?

**Жорж** . Позвоню инспектору Леграну. Он мой близкий друг. Расскажу про Зизи и как он обобрал тебя.

**Ленард** . Ни в коем случае! *(Бежит к выходу.)* Я буду, глазом моргнуть не успеешь.

**Жорж** . Нет, Ленард! Ты просто пользуешься нашей дружбой.

**Ленард** . Зря ты так!.. Дружба ценнее любви… и надежнее! *(Подает цветок Жоржу.)* Пока! *(Быстро выходит через стеклянную дверь.)*

**Жорж** *(бежит за ним)* . Да послушай меня… *(Того и след простыл.)* Черт! Надо же такому случиться именно сегодня! *(Подходит к телефону.)* К черту Зизи, Шекспира и «Комеди Франсэз»! *(В трубку.)* Алло, алло! Довиль 567. *(Через стеклянную дверь, смеясь, входит ИВОНН. В руках пляжное полотенце.)* Ой, осторожнее! Пол намочишь!.. Нет, это я не вам. *(Ивонн смеется.)* Это агентство по найму? С вами говорит месье Шовине, вилла «Свет Луны». Вы подыскали мне опытного дворецкого?.. Подыщите, сообщите, адрес вы знаете: «Свет Луны», Шовине… Благодарю! *(Вешает трубку.)* Вот, все еще подыскивают дворецкого. *(Ивонн протягивает ему полотенце. Жорж вытирает ей плечи и т. д.)* Только и забот – ты и наша вилла! Чтоб ты была счастлива!

**Ивонн** . А я чувствую себя такой… такой виноватой.

**Жорж** . Виноватой. Ты?

**Ивонн** . Заботишься обо мне… крутишься как белка в колесе… эти деловые поездки… Ты меня балуешь.

**Жорж** . Всё от души, всё. *(Смотрит на часы.)* О, боже! Мне пора! *(Обернув жену полотенцем.)* Если б я мог, я бы…

**Ивонн** . Остался дома?

**Жорж** . И ты еще спрашиваешь! Но дело есть дело.

**Ивонн** . Смущают меня эти поездки в Байё…

**Жорж** *(обеспокоенно)* . Вот как? Чем?

**Ивонн** . Эта чета все время приглашает тебя, а ты ее нет. Почему?

**Жорж** *(выпаливает)* . Да потому… что путешествовать они не любят! Никак из дома не вытащишь… кот у них… канарейка. Ой, пора бежать. *(Целует ее и собирается уйти.)*

**Ивонн** . Я обещала тебе сюрприз…

**Жорж** *(останавливается)* . Ах, да.

**Ивонн** . И тебе не любопытно?

**Жорж** . Очень, ангел мой. Только давай побыстрей, я опаздываю.

**Ивонн** *(садится на диван)* . Расслабься, радость моя. И распакуй чемодан! Никуда ты не поедешь!

**Жорж** . Как это? Я должен. Бизнес – это святое! Латуш ждет меня… мы должны увидеться!

**Ивонн** . Вот и увидитесь!

**Жорж** . С Латушем?

**Ивонн** . Ну да.

**Жорж** . Где?

**Ивонн** . Здесь!

**Жорж** . Здесь?

**Ивонн** . Да, солнце мое. Не хочу, чтоб твои друзья считали нас бестактными… Так что мне в голову пришла замечательная мысль!

**Жорж** *(нервно)* . И что за мысль?

**Ивонн** . В твоей маленькой черной записной книжке я нашла их адрес: улица Новые рубежи, 22. Правильно?

**Жорж** *(кривя рот)* . Да… рядом со скаковой дорожкой.

**Ивонн** . Ну, я и сказала себе: «А что я теряю? Пошлю‑ка я им телеграмму»…

**Жорж** . Ты послала Латушам телеграмму? И что в ней?

**Ивонн** . «Приглашаю вас в пятницу на мою виллу в Довиле. Это было бы здорово. С наилучшими пожеланиями».

**Жорж** . А как подписалась?

**Ивонн** . Твоим именем, я же с ними не знакома.

**Жорж** . Моим именем… пригласила? Сюда?

**Ивонн** . А почему бы и нет?

**Жорж** . Ты все от души делаешь. *(Похлопывает ее по плечу.)* Она у тебя такая широкая. Ну что ж, пригласила, так пригласила. Только они не приедут, точно тебе говорю. Чтобы вытащить их из дома… это невозможно. Ну, пока! *(Собирается уйти.)*

**Ивонн** . А тут и ответ есть: «Ваше любезное приглашение только скрепит нашу дружбу. До пятницы. С наилучшими пожеланиями, Латуш».

**Жорж** . Скрепит дружбу!

**Ивонн** *(встает)* . Здорово я придумала, правда?

**Жорж** . Очень… И совершенно неожиданно!

**Ивонн** . Я знала, что идея тебе понравится.

**Жорж** . Да, Латуш с женой… в моем доме!.. Так они могут появиться с минуты на минуту!

**Ивонн** . Вот и ехать тебе никуда не надо. *(Обнимает его.)* Ужин на четверых, уж я постараюсь. В уютной обстановке…

**Жорж** *(не в себе)* . Очень!

**Ивонн** . И о бизнесе спокойно поговоришь.

**Жорж** . Это точно.

**Ивонн** . Ну, кто поцелует свою малютку?

**Жорж** *(с ухмылкой)* . Её малышок. *(Целует ее.)*

**Ивонн** . Щекотно!

**Жорж** *(угрюмо)* . Скажи спасибо!

**Ивонн** *(не поняв его)* . Мой сладкий! *(Прижимается к нему. Входит ИНСПЕКТОР ЛЕГРАН.)*

**Инспектор** . Очаровательная картина! Довиль – сама добродетель. Мужья и жены любят друг друга до обожания. Жигало и кокотки больше не обвораживают своих клиентов! Ничего! Ничего! Скандалом и не пахнет! Ужас один!

**Ивонн** . Извините, я жду гостей. Иду, переоденусь. *(Жоржу.)* Тебе хорошо?

**Жорж** . Лучше не бывает!

**Ивонн** . Я так и знала! *(Уходит.)*

**Инспектор** . Какая замечательная у вас жена! Сколько душевной энергии! Сколько загадочности!

**Жорж** . Выше крыши!.. Ну, я и влип! *(Садится на стул близко к авансцене и закуривает.)*

**Инспектор** *(заинтересованно)* . Что‑нибудь серьезное, надеюсь? Поддельный чек… письма с угрозами… кто‑то кого‑то соблазнил тайком?

**Жорж** . Нет, нет, для полиции ничего интересного… Хотя…

**Инспектор** . Хотя что?

**Жорж** *(смотрит в сторону, куда ушла Ивонн)* . Если только кто‑то не хочет меня пристрелить…

**Инспектор** . Кто? За что? Когда? Где?

**Жорж** . Шутка.

**Инспектор** . Прошу вас, не сулите пустых ожиданий! Вот обхожу виллы, чтобы сообщить о предстоящем уходе на пенсию.

**Жорж** . Поздравляю!

**Инспектор** . С чем? С тем, что в Довиле тишь да благодать? Вот если б я ушел, раскрыв преступление на почве страсти прямо здесь, в обители любви и счастья!

**Жорж** . Не покидайте нас, инспектор!

**Инспектор** . Мне бы уйти в блеске славы, вот это я понимаю. Так что, если есть что заявить, валяйте!

**Жорж** . Я бы с удовольствием.

**Инспектор** *(достает планшет и размахивает им)* . Ну, хоть что‑нибудь… Я из мухи слона сделаю. Скандал на всю Францию устрою. В Париже буду на первых полосах в газетах. По радио на всю страну растрезвонят. По телевидению…

**Жорж** . Я бы с радостью…

*Шикарная и аппетитная БАБЕТТ ЛАТУШ входит через коридор.*

**Бабетт** . Привет, Жорж!

**Жорж** *(громко)* . Ой! Это ты!

**Бабетт** . А кто же еще! *(Бросается к нему, но, увидев инспектора, останавливается.)* Как поживаете, месье Шовине?

**Жорж** *(заикаясь)* . Э‑э‑э… ну… хорошо, благодарю!

**Бабетт** . Дверь открыта была. Но я звонила.

**Жорж** . Служанка вся в делах. Познакомься – это инспектор Легран.

**Бабетт** *(делая шаг назад)* . Ой! Рада познакомиться.

**Жорж** . Мадам Бабетт Латуш из Байё…

**Инспектор** . Рад, очень рад. Я в восторге. Вы просто как луч яркого солнца!

**Бабетт** *(подходит к бару)* . Вы мне льстите, инспектор?

**Инспектор** . Эх, будь я моложе лет на двадцать!

**Жорж** . Она бы тогда была ребенком!

**Инспектор** . Как жаль! Такова моя судьба! То слишком маленький, то рано, то слишком поздно! Ну что ж, продолжу обход.

**Жорж** . Удачи!

**Инспектор** . Благодарю! *(Бабетт.)* Надеюсь, мы еще увидимся, мадам?.. *(Смотрит вопросительно.)*

**Жорж** . Латуш!

**Инспектор** *(задумавшись, снова машет планшетом)* . Мадам Латуш! Нет, не может быть! Впрочем, все бывает! *(Уходит в коридор.)*

**Бабетт** *(хочет обнять его)* . Жорж, радость моя!

**Жорж** . Милая моя, мадам Латуш!..

**Бабетт** . Зови меня просто Бабетт!..

**Жорж** *(отпрянув)* . Спасибо, Бабетт… э‑э‑э… вот ты и у меня!

**Бабетт** *(прильнув к нему)* . Такой сюрприз… эта телеграмма!

**Жорж** . Да? Правда? *(Отпрянув.)*

**Бабетт** . Честно говоря, я изменила о тебе свое мнение.

**Жорж** . Вот как?

**Бабетт** . Плохо о тебе думала: он как все мужчины… Завести любовную связь на стороне без всяких обязательств.

**Жорж** . Как ты могла такое подумать!

**Бабетт** . Только приедешь, и тут же обратно собираешься.

**Жорж** . Бизнес, только бизнес. Дел невпроворот.

**Бабетт** *(осматриваясь, подозрительным тоном)* . Ты никогда не говорил, где живешь. А может, ты не свободен?

**Жорж** *(передергивая плечами)* . Не свободен?

**Бабетт** . Ну… например, женат!

**Жорж** . Женат? *(Кисло улыбается.)*

**Бабетт** . Одна только мысль приводит меня в ярость!

**Жорж** . Да что ты!

**Бабетт** . Ну не глупая ли я? Разве мужчина может быть таким лицемером, такой скотиной, чтобы заниматься со мной любовью и быть при этом женатым!

**Жорж** . Только не я!

**Бабетт** *(беря его за руки)* . Прости меня. Прости за подозрения.

**Жорж** . Ты меня расстроила.

**Бабетт** . Теперь и впредь я доверяюсь твоим сильным и надежным рукам. *(Обнимает его, его руки у нее ниже талии.)*

**Жорж** *(отпрянув)* . Раз все так получилось… мы будем вместе.

**Бабетт** . Где?

**Жорж** . В гостинице.

**Бабетт** . Какой еще гостинице?

**Жорж** . Запрыгиваем в мою машину и едем, чтобы подыскать что‑нибудь приличное. Вперед! Пошли! *(Берет ее под руку и ведет в коридор.)*

**Бабетт** . Нет уж. Я твердо решила. Я остаюсь здесь! *(Садится на диван.)*

**Жорж** . Но тебе нельзя оставаться!.. Ну, о чем люди подумают!

**Бабетт** . Не пользуясь ситуацией, ты только доказываешь свою порядочность, и я теперь твоя… *(Тащит его на диван.)* Вся твоя…

**Жорж** . Подожди, ты меня соблазняешь, я теряю голову!

**Бабетт** . Я тоже! К черту осторожность!

**Жорж** . Нет, нет. *(Отталкивает ее.)* Дай насладиться моментом. Я так долго его ждал!

**Бабетт** . И я тоже!

**Жорж** *(нежно)* . Ах, Бабетт…

**Бабетт** . Я сгораю от **страсти** …

**Жорж** . Потерпи немного!

**Бабетт** . Не могу! *(Обнимает его.)* Я на пределе! Ах, Жорж! *(Он лежит животом вверх, она сверху.)*

**Жорж** *(пытаясь высвободиться)* . Нет, нет! Не здесь!

**Бабетт** . Я вся горю.

**Жорж** . Пошли в машину… *(Падает на пол.)*

**Бабетт** . Я не владею собой… *(Падает на него.)*

**Жорж** . Ну, прошу тебя! Пошли в гараж!

**Бабетт** . В гараж! Не занималась этим в гараже со школы! *(Встает, указывает на левую дверь в заднике сцены.)* Там что?

**Жорж** . Мой кабинет.

**Бабетт** *(тащит его к кабинету)* . Я с тобой, куда ни поведешь… закрыв глаза… *(Берется за ручку двери кабинета.)*

**Жорж** . Подожди! Ну, мало ли что! Успокойся! Ты ведь моя единственная… я же люблю тебя… Но я здесь не один.

**Бабетт** . Да?

**Жорж** . Со мной родственница живет.

**Бабетт** . Твоя мама?

**Жорж** . Нет…

**Бабетт** . Сестра?

**Жорж** . Да… то есть, нет…

**Бабетт** . Так да или нет?

**Жорж** . Нет! Ну, почти. Просто сестренка! А вдруг она приревнует…

**Бабетт** . С чего это?

**Жорж** . Да просто так… Но… э‑э‑э… тут дело принципа! Сейчас она мне никто…

**Бабетт** . Сейчас? Но кем‑то была?

**Жорж** . Недолго… в начале… когда я жен… *(Прикрывает рот рукой.)*

**Бабетт** *(вскрикивает)* . Женат! Ты женат!

**Жорж** . Нет…

**Бабетт** . Нет?

**Жорж** . Ну… да…

**Бабетт** . Да или нет?

**Жорж** . Да…

**Бабетт** . Ой!

**Жорж** . Так, слегка!.. Между нами ничего нет… она мне просто сестренка!

**Бабетт** . Ну и дрянь же ты! И осмелился пригласить к себе!

**Жорж** . Это не я! Это жена послала телеграмму!

**Бабетт** *(потрясенная)* . Твоя жена?

**Жорж** . Я часто говорил ей о своих друзьях Латуш из Байё.

**Бабетт** *(подходит к нему)* . И эти друзья… я?

**Жорж** . Да.

**Бабетт** *(бьет его кулаком в грудь)* . Ты как все: лгун и мошенник.

**Жорж** . И то правда.

**Бабетт** *(наседая на него)* . Почему не сказал правду раньше?

**Жорж** *(делая шаг назад)* . Боялся потерять тебя…

**Бабетт** *(продолжая наседать)* . Ты меня потерял… навсегда!..

**Жорж** . Но ты же говорила, что любишь меня!

**Бабетт** . Я тебя ненавижу!

**Жорж** . Но любила, когда считала холостяком!

**Бабетт** . А сейчас ненавижу! *(Указывая на коридор.)* Проваливай!

**Жорж** *(делает несколько шагов, останавливается)* . Тебе надо в Байё вернуться!

**Бабетт** . Ни за что!

**Жорж** . Как так?

**Бабетт** . Есть причины!

**Жорж** . Какие?

**Бабетт** . А тебе какое дело?

**Жорж** . Но тебе нельзя оставаться!

**Бабетт** . Ну и куда я?

**Жорж** . Не знаю!

**Бабетт** . Я тоже!

**Жорж** . Жена вот‑вот вернется!

**Бабетт** . Вот и познакомишь…

**Жорж** . Как так?

**Бабетт** . Она же пригласила… меня!

**Жорж** . Но ты одна! *(Бьет руками по коленкам.)* **У тебя же нет мужа** !

**Бабетт** *(дразня его)* . Извини, забыла взять с собой!

*Врывается ЛЕНАРД.*

**Ленард** . Вот и я! *(Не замечает Бабетт.)* С гостиницей все уладил…

**Жорж** . О, боже! Совсем забыл про тебя!

**Ленард** *(с укоризной)* . Так скоро? *(Заметив Бабетт.)* Ой, извините!.. Мадам!

**Бабетт** . Месье…

**Ленард** . Счастлив познакомиться. Поздравляю вас с приобретением такого друга, моего Жоржа. Среди мужчин такого человека редко встретишь… чтобы так обожать свою жену! *(Целует ей руку.)*

**Бабетт** *(смотрит на Жоржа)* . В самом деле?

**Ленард** . Вы царите в его душе.

**Бабетт** *(подходит к Жоржу)* . Значит, обожаешь жену?

**Жорж** . Да нет, нет…

**Ленард** . Он вас боготворит! Вы восхитительны, обворожительны, а какой у вас тонкий вкус!

**Бабетт** *(Жоржу)* . Ого!

**Жорж** . Это все его фантазии! Он же поэт! Сочинил все!

**Ленард** . Ничего я не сочинил! Он превратил свой брак в волшебную сказку! Прямо сердце заходит!

**Бабетт** . Ну и комплименты!

**Жорж** *(вне себя)* . Идиот! Она не жена мне!

**Ленард** *(спохватившись)* . Ой… простите… ляпнул лишнего.

**Жорж** . Это точно!

**Ленард** . Ну… тогда представь меня.

**Жорж** *(Бабетт)* . Это мой старый школьный друг. Тыщу лет не виделись, и слава богу.

**Ленард** . Здорово представил!

**Жорж** . Месье Ленард Жолижоли!

**Ленард** . Жолижоли пишется слитно, как и произносится.

**Жорж** . А это мадам Бабетт Латуш из Байё.

**Ленард** *(подходит к ней, протянутую ею руку не целует)* . А, это та самая сучка…

**Бабетт** . Что?

**Ленард** . Э‑э‑э… то есть э‑э‑э… та самая леди из Байё! Спешу поздравить вас с приобретением такого страстного любовника, моего друга Жоржа!

**Бабетт** *(подходит к Жоржу)* . Потому что я самая восхитительная и обворожительная?

**Жорж** . Истинная правда!

**Бабетт** . Неужели? *(Садится на диван.)*

**Ленард** . Я не лгу… как правило… но когда я говорил о его жене…

**Жорж** . Ну, хватит! *(Тот подергивает плечами.)* Языком плести ты мастер, а насчет Ивонн…

**Ленард** *(подходит к Бабетт)* . Ивонн! Какое прекрасное имя!

**Жорж** . Ивонн – это моя жена! И она‑то и пригласила мадам Латуш и ее мужа!

**Ленард** *(Бабетт)* . Но, по‑моему, вы не замужем.

**Жорж** . Нет у нее мужа… в чем и проблема!

**Ленард** . Сочувствую, когда жена узнает, не миновать тебе головомойки!..

**Жорж** . Ничего она не узнает! Есть идея! *(Ленарду.)* Хочешь у меня пожить?

**Ленард** . Очень.

**Жорж** *(подходит к Бабетт)* . А ты не хочешь возвращаться, ни в какую?

**Бабетт** . Ни за что!

**Жорж** . Ладно, Ленард, живи у меня…

**Ленард** . Здорово!

**Жорж** . Но с одним условием.

**Ленард** . Каким?

**Жорж** . Несколько часов побудешь месье Латушем.

**Ленард** . Я?

**Жорж** . Да, моим добрым другом Латушем из Байё. *(Бабетт.)* Ты не против?

**Бабетт** . Нет!

**Жорж** . Все это важно и для меня, и для тебя!

**Бабетт** . Делай, как знаешь!

**Ленард** . Я? С женой? Нет уж, спасибо! Так не пойдет!

**Жорж** . Ну и проваливай к своему Зизи!

**Ленард** . Это шантаж!

**Жорж** . Решай!

**Ленард** *(подходит к Бабетт)* . Мадам Латуш?

**Бабетт** . Да?

**Ленард** . Будь я вашим мужем, какое имя ему дали бы?

**Бабетт** . Как насчет… Жака?

**Ленард** . Жаков и так через одного!

**Жорж** . Будешь Жаком! Спасибо, Бабетт!

**Бабетт** . Не стоит! Не для тебя стараюсь!

**Ленард** . И чем я занимаюсь?

**Жорж** . Чем и я. У нас бизнес… общий.

**Ленард** . И какой же?

**Жорж** . Резиновые каблуки, надувные шары, резиновые перчатки и все прочее.

**Ленард** . Ну и бизнес! Я, поэт‑драматург и будущая гордость Франции, – и вдруг торговец резиной?

**Жорж** . Ничего, переживешь!

**Ленард** . Я в ней ничего не смыслю. *(Бабетт.)* Чтоб я торговал воздушными шариками?

**Жорж** . Хватит ныть, Мими!

**Бабетт** . Мими?

**Жорж** . Прозвище у него такое. Нежное.

**Бабетт** *(встает и подходит к Ленарду)* . Прекрасно! Будешь моим Мими!

**Ленард** . Не такой уж я нежный и мягкотелый. У меня характер тоже есть. Просто я в ловушке. Из‑за Жоржа!

**Жорж** . И что?

**Ленард** . Да ничего. Побуду ее мужем. Но только на время ужина.

**Жорж** . Надеюсь, перед женой не осрамишь?

**Ленард** . Постараюсь. Но я в Байё ни разу в жизни не был. Что там примечательного?

**Бабетт** *(садится на стул слева)* . Ну, улицы там…

**Ленард** . Хм…

**Жорж** . Много домов.

**Ленард** . Да ну?

**Бабетт** . Несколько булочных…

**Ленард** . Да ну!

**Жорж** . Известен своими гобеленами…

**Ленард** . Понял. Гобеленами.

**Бабетт** . Фонарные столбы на каждом углу…

**Ленард** . Как там светло.

**Жорж** . И под каждым девушка стоит, прислонившись.

**Бабетт** . А ты откуда знаешь?

**Жорж** . Я… я… я… на открытке видел. *(Ленарду.)* Скаковая дорожка… Лошади…

**Ленард** . Весьма необычно.

**Жорж** . Боже! Ивонн идет!

**Ленард** . Ивонн? А кто это?

**Бабетт** . Его жена!

*Испугавшись, Ленард устремляется к подоконнику. Из коридора появляется ИВОНН. Бабетт сидит на стуле.*

**Жорж** *(подходит к Ивонн)* . Гости прибыли.

**Ивонн** *(подходит к Бабетт)* . Извините, что не встретила, как полагается. Дворецкого у нас нет, сама кручусь. *(Пожимают руки.)* Очень рада.

**Бабетт** . Мы тоже.

**Ивонн** *(подходит к Ленарду, тот стоит спиной к ней)* . А это месье Латуш?

**Жорж** *(громко)* . Да, Жак… мой старый друг Жак Латуш!

**Ленард** *(подпрыгивая)* . Ой! Да! Это я!

**Ивонн** . У моего мужа лучшего друга нет.

**Ленард** . А… да… это верно.

**Ивонн** . Вы оба так добры к нему!

**Бабетт** . А могла бы быть еще добрее!

**Жорж** . И я тоже! Просто стеснялся.

**Ивонн** . Ну что ж, надеюсь, теперь вы будете частыми гостями.

**Бабетт** . Конечно, конечно… *(Хочет обнять Ленарда, тот стоит у спинки стула; рука ее соскальзывает и оказывается у него на ягодицах. Жорж и Ивонн в изумлении смотрят на нее.)* Если только мы не стесняем месье Шовине.

**Жорж** *(спокойно)* . Меня? Вы?

**Ленард** . Теперь и Индийский океан переплывать не надо…

**Ивонн** . Океан? Я считала, что вы не любите путешествовать.

**Ленард** . Я? Наоборот!! Обожаю!

**Жорж** . Не любишь, не любишь. Сто раз мне сам говорил!

**Ленард** . Ну, конечно… только в воображении…

**Ивонн** . Вы всю жизнь прожили в Байё?

**Ленард** . Упаси господи!

**Жорж** . Конечно, с самого детства!

**Ленард** . А, ну да. Но когда был в утробе матери, жил вЭльзас Лотарингии. *(Тихо Бабетт.)* Ужас один!

**Ивонн** . Я Байё хорошо знаю…

**Ленард** . Как повезло!

**Бабетт** . Городок маленький и довольно симпатичный.

**Жорж** *(подсказывая)* . Столько примечательностей.

**Ленард** . Ну, конечно. Столько фонарных столбов. У каждой булочной девушки, торгующие открытками. *(За спиной Ивонн Жорж подает ему знаки, пытаясь изобразить гобелен. Тот не понимает. Жорж все старается.)* А, ну да, ну… эти… Ну, конечно! Гобелены! *(Жорж вне себя от счастья.)*

**Ивонн** . Ну, конечно. Гобелены Байё.

**Ленард** . Ну да, ну да.

**Ивонн** . А в каком районе вы живете?

**Ленард** . …В каком районе? Да в центре. Рядом с этим… *(Тихо Бабетт.)* Рядом с чем? *(Жорж имитирует скачущую лошадь. Тот не понимает. Жорж старается изо всех сил.)* А, вспомнил! Рядом с сумасшедшим домом! *(Жорж в отчаянии качает головой и снова жестикулирует. Ивонн почти замечает его ужимки. Тот стоит с невинным видом.)*

**Бабетт** . Он имеет в виду скаковую дорожку. Для лошадей.

**Ленард** . Это же одно и то же. Бам! Бам! Бам! Лошади так и скачут, так и скачут! А улица наша такая старая и своеобразная…

**Ивонн** *(возле бара, разливая херес)* . Старая? А называется «Новые рубежи», не так ли?

**Ленард** . Правда? Странно, вам не кажется? Как только их не называют.

**Жорж** . Улица старая, а дома на ней новые.

**Ленард** . Именно. *(В отчаянии.)* О, боже! *(Садится на диван и растерянно смотрит на Жоржа. Ивонн хочет предложить ему спиртного.)*

**Ивонн** . Месье Латуш, можно?..

**Жорж** . Жак! *(Ленард не реагирует.)*

**Бабетт** . Мими… Мадам Шовине предлагает тебе хересу!.. Не отказывайся!

**Ленард** . Ох, извините!.. Благодарю. Огромное спасибо. *(Уныло смотрит на Бабетт.)*

**Жорж** . Жак вечно в облаках витает.

**Ленард** *(встает)* . Такой я человек! *(Тихо Бабетт, но злобно.)* Мими!

**Ивонн** . Вы, наверное, очень заняты. Расширять бизнес – это нелегко.

**Ленард** . О, да. Расширять что?

**Жорж** . Ну, понимаешь, будем торговать новыми товарами. *(За спиной Ивонн делает вид, будто надувает воздушный шарик и протыкает его.)*

**Ленард** . Ах, да… шарики! Большие, маленькие, длинные, короткие, толстые, тонкие. Ну, конечно! Любой, какой пожелаете! Вот так!

**Жорж** . Мадам Латуш, ваш муж так увлечен новыми товарами, его просто заносит.

**Бабетт** . Естественно!

**Жорж** . Мы отняли у Жака столько времени. *(Бабетт и Ленарду.)* После ужина отвезу вас домой. *(Бабетт за спиной Ивонн делает знак «ни за что».)*

**Ивонн** *(Ленарду)* . Уже, так рано? Вы хотели оставить моего мужа у себя до утра! Нет уж! Вы останетесь до утра у меня!

**Ленард** . До утра?

**Ивонн** . И вообще на весь уик‑энд.

**Жорж** . Ну, Ивонн, это уже слишком.

**Ивонн** *(обнимая Жоржа, тот кривит рот)* . Радость моя, ты столько раз гостил у них, ты должен их уговорить!

**Бабетт** . Мими… Мадам Шовине так рада нам, мы не можем отказать!

**Ленард** *(качает головой «нет, нет, нет». Жоржу, сдаваясь)* . Спасибо! Мы остаемся!

**Ивонн** . Великолепно!.. Извините, пойду загляну в комнату для гостей.

**Жорж** . Но, Ивонн!

**Ивонн** . Здорово, правда? Две любящих пары! Просто здорово! *(Выходит в коридор. Ленард в ужасе. Бабетт в гневе. Жорж в растерянности.)*

**Ленард** . О, боже!

**Бабетт** *(подражая Ивонн)* . Две любящих пары! Просто здорово! *(Гневно.)* Как она тебя ублажает!

**Жорж** . Это все на публику, больше ничего!

**Бабетт** . Еще бы приставать начала на публике! *(Гневно Ленарду.)* Правду я говорю?! *(Закатывает ему оплеуху, тот падает.)*

**Ленард** . Не знаю!

**Жорж** *(Ленарду)* . Ну и спектакль ты устроил!

**Ленард** *(встает)* . Еще бы. Такие дурацкие знаки подавал, что я совсем растерялся!

**Бабетт** . Правильно он все делал, дураку понятно! *(Подергивая плечами.)* Сумасшедший дом!

**Ленард** . Он и был похож на сумасшедшего, какая уж там лошадь.

**Жорж** . Слушайте вы, оба! Я подыщу вам комнату в гостинице. Идет?

**Бабетт** . Я ночую здесь!

**Ленард** . Со мной?

**Жорж** *(Бабетт)* . Комната для гостей одна, и кровать в ней одна.

**Бабетт** . Вот и отлично! Разделю ее с ним, пострадать тебя заставлю!

**Ленард** . Извини, но так дело не пойдет!

**Бабетт** . Не заводи меня, Мими!

**Ленард** . И хватит называть меня Мими!

**Бабетт** . Двигай на станцию и привези мои вещи.

**Жорж** . Ты что, с собой взяла… спальный мешок?

**Бабетт** . Ха! Три большущих чемодана и полдюжины коробок для шляпок…

**Жорж** . Что?

**Бабетт** . Клюшки для гольфа, теннисную ракетку…

**Жорж** . Это все?

**Бабетт** . Нет. Еще лыжи.

**Жорж** . Лыжи!

**Бабетт** . На всякий случай!

**Ленард** . Жорж, ты этим делом на лыжах занимаешься?

**Бабетт** . И, конечно, три дорожных сундука!

**Жорж** . Сундука? Ты же на ужин приглашена.

**Бабетт** . Не только! Из телеграммы было ясно, что я приглашена надолго! Я приехала с расчетом на будущее… с расчетом начать новую жизнь… с тобой, Жорж.

**Жорж** . Но это невозможно.

**Бабетт** . Я это поняла… и ты за все заплатишь!

**Жорж** . В каком смысле?

**Бабетт** . Буду тебе мстить прямо в твоем доме!

**Ленард** . Мсти, только меня не втягивай!

**Бабетт** . Ну что ты, Мими! Ты будешь орудием мести!

**Ленард** . Ни за что! Подыщи другое орудие!

**Жорж** . Да ладно тебе, Бабетт! Такая милая девушка – и вдруг месть.

**Бабетт** *(как тигрица)* . Милая? Ты меня сделал совсем другой!

**Жорж** . Да пока, вроде, нет…

**Бабетт** . Да, да. Вовремя я тебя раскусила! Я вам обоим покажу…

**Ленард** . Не надо!

**Жорж** *(подходит к ней и нежно обнимает)* . Радость моя! Любовь моя!

**Бабетт** . Не трогай меня!

**Ленард** . Не трогай ее. А то драться начнет!

**Бабетт** . Сама поеду на станцию и привезу вещи.

**Жорж** . Ладно, ладно, я еду!

**Бабетт** . И сестренку захвати!

**Ленард** *(Бабетт, вне себя)* . Если она его сестра, то я – не я! *(Жоржу.)* Представляешь… я женат на ней!

**Бабетт** . Быстро на станцию!

**Ленард** . Ладно, ладно, еду… Сестренка!

*Бабетт запускает в него подушкой. Жорж и Ленард быстро удаляются.*

## Действие второе

Гостиная на вилле «Свет луны». Прошел час. БАБЕТТ в одиночестве сидит на диване. В руках открытая книга. Через дверь в сад входит бородатый мужчина плотного телосложения. Воротник у него поднят. Входит, озираясь, как будто его кто‑то преследует.

**Жак** . Бабетт!..

**Бабетт** *(испуганно)* . Ой!..

**Жак** . Это я!

**Бабетт** . Жак!

**Жак** . Радость моя!

**Бабетт** *(гневно)* . Никакая я тебе не «радость»!

**Жак** . Ну, а для кого, если не для меня?

**Бабетт** . Чтоб больше так меня не называл!

**Жак** . Но, Бабетт, я в отчаянии! Столько недель…

**Бабетт** . Да сколько угодно…

**Жак** . Нет! Я не могу больше ждать!

**Бабетт** . Не подходи, а то закричу!

**Жак** . А чего ты боишься?

**Бабетт** . Ты бы мог стать моим мужем, но…

**Жак** . Ну что ты, Бабетт! Куда уж мне. Просто хочу, чтобы ты меня простила.

**Бабетт** *(пораженная)* . Простила!

**Жак** . Я рисковал всем, чтобы увидеться с тобой. Утром пробрался в Байё… крался вдоль палисадников и закоулков… поставил на кон свою свободу. Пришлось вот бороду нацепить.

**Бабетт** . Ну и вид у тебя. Прямо косматая обезьяна.

**Жак** . Нельзя, чтобы меня узнали! *(Стаскивает фальшивую бороду и швыряет ее на диван.)* Пробрался в дом, а тебя и след простыл!

**Бабетт** . Ты такое натворил! Я не могла остаться!

**Жак** . Я был в отчаянии… и вдруг нахожу телеграмму с приглашением! Именно сюда! Поджидал снаружи, пока ты одна не останешься…

**Бабетт** . Два месяца назад ты пошел в аптеку и пропал. Так бы и ждала, и вдруг читаю в газете, что ты в розыске!

**Жак** . Ты же знаешь, я человек честный!

**Бабетт** . Был честным!

**Жак** . Я потерял голову…

**Бабетт** . Из‑за девочки по вызову?

**Жак** . Нет! Она была стюардессой, на пенсии!

**Бабетт** . А «прошу на борт» она не забывала говорить?

**Жак** . Ну, потратился я на нее, на портного… драгоценности, меха…

**Бабетт** . А мне даже кроличью шубку не подарил!

**Жак** . Но я все время думал о тебе!

**Бабетт** . Благодарю!

**Жак** . Оставались еще деньги на банковском счете. Снял я их сдуру.

**Бабетт** . До оплаты счетов?

**Жак** . Ну да! Хотел попытать счастье в казино.

**Бабетт** . Дурак! Проигрался в пух и прах?

**Жак** . Именно. И что впереди? Бесчестье, тюрьма… Пришлось скрыться. А что оставалось делать?

**Бабетт** . И какой ты меня выставил перед соседями? Все пальцем в меня тыкали! Вот было здорово! Так что и мне пришлось исчезнуть из города.

**Жак** . Бабетт, давай начнем все сначала. Я стал другим человеком.

**Бабетт** *(слабым голосом)* . Точно?

**Жак** . Совсем домашним.

**Бабетт** . Ты серьезно?

**Жак** . Абсолютно. Буду верным из вернейших… *(Целует ей левую руку.)* Уважаемым… ты будешь мной гордиться. *(Целует ей правую руку.)* Дай свое кольцо, я заложу его в ломбард.

**Бабетт** . Что?

**Жак** . Я знаю, как куш сорвать! Я изобрел новую систему!

**Бабетт** . Ни за что!

**Жак** . Один вечер в казино, и я верну все деньги!

**Бабетт** . Ни гроша от меня не получишь!

**Жак** . За мной полиция гоняется! Как я могу устроиться на работу под своим именем?

**Бабетт** . Сам думай! С меня хватит!

**Жак** *(хватает ее за запястье)* . Я тебя никогда не брошу! Я же люблю тебя!

**Бабетт** . Слышала я это уже!

**Жак** . Это был момент помешательства.

**Бабетт** . Ух! У меня самой с головой не все в порядке.

**Жак** . Если я тебя застану с другим мужчиной… *(Подозрительно.)* А что ты здесь делаешь? У кого ты остановилась?

**Бабетт** . У друзей.

**Жак** . У месье Шовине?

**Бабетт** . И его жены! Они не из Байё, тебя знать не знают, и, учитывая, что произошло, исчезни!

**Жак** . Сначала увижусь с мадам Шовине!

**Бабетт** . Проваливай! Не желаю тебя видеть! Исчезни навсегда! Навсегда! Навсегда!

**Жак** . И куда же мне прикажешь идти?

**Бабетт** . Шагай прямо в…

**Жак** *(цепляет бороду)* . Тихо! Кто‑то идет!

**Ивонн** *(выходя из столовой)* . Месье…

**Жак** *(неуверенно)* . Мадам!..

**Ивонн** *(после краткой паузы, Бабетт)* . Вы знаете этого джентльмена?

**Бабетт** . Я? Нет!

**Ивонн** . Что вам угодно, месье?

**Жак** . Ничего, мадам.

**Ивонн** . Ничего?

**Жак** . Ничего, абсолютно.

**Ивонн** . Вы хотите видеть моего мужа?

**Жак** . Э‑э‑э… да… я совсем не хотел беспокоить вас.

**Ивонн** . Я мадам Шовине.

**Жак** . А, ну да… Шовине… Вилла «Свет Луны»… Довиль.

**Ивонн** . Верно.

**Жак** . В телеграмме был указан этот адрес.

**Ивонн** . В телеграмме! Значит, вас прислало агентство.

**Жак** . Да, да. Именно!

**Ивонн** . Что ж вы сразу не сказали?

**Жак** . Я думал, вы в курсе.

**Ивонн** . Да, нам нужен дворецкий‑слуга…

**Жак** . У меня богатый опыт!

**Ивонн** . Ну, разумеется, раз агентство прислало вас. Можете приступать к работе, если вы не против.

**Жак** . Не против? Жить в таком доме… *(Глядит на Бабетт.)* С радостью принимаю ваше предложение, мадам!

**Ивонн** . Должна сразу предупредить: свободного времени у вас будет мало.

**Жак** . Мне даже выходной не нужен.

**Ивонн** . Вот как? Почему?

**Жак** . Потому что… к семье очень привязываюсь. Нанимают меня в какой‑нибудь дом, и он становится для меня родным. Так бы и жил в нем. И выйти из него не тянет.

**Бабетт** . Ха!

**Ивонн** *(Бабетт)* . Вы что‑то сказали?

**Бабетт** . Такие сантименты. Я просто обалдела.

**Жак** . К тому же в Довиле такие толпы на улицах, я не люблю толкаться. Так и буду все время в доме находиться. Чувствует мое сердце!

**Ивонн** . Тем не менее, наш дом не тюрьма!

**Жак** . Очень надеюсь на это!

**Ивонн** . Ну, как знаете. *(Бабетт.)* Вы принесли мне удачу, мадам Латуш! Появились вы, нашелся и дворецкий!

**Бабетт** . Что за удачное совпадение! *(Стоит у нее за спиной и кипит от злости.)*

**Ивонн** *(Жаку)* . Насчет жалованья мой муж все скажет. Когда приступите к работе?

**Жак** . Прямо сейчас!

**Ивонн** . Отлично. Если пойдете туда…

**Жак** *(глядя на ее походку)* . Как вы?

**Ивонн** . Да. *(Жак имитирует ее походку.)* Кухня там… служанка введет вас в курс дела.

**Жак** . Прекрасно, мадам… Я весь к вашим услугам… Я просто счастлив… мадам.

**Ивонн** . Хорошо, хорошо…

*Жак проходит в столовую.*

**Бабетт** . Вы даже рекомендации от него не потребовали. Не боитесь, если что?..

**Ивонн** . Рекомендации! В наши дни вообще найти кого‑нибудь уже проблема!

**Бабетт** . Да, но он такой… странный.

**Ивонн** . Да, зато очень домашний. Хорошим будет мужем.

**Бабетт** . Просто замечательным. *(Из коридора появляется КЛОДИН, одетая ярко и по последней моде.)* Мадам, к вам гостья.

**Ивонн** . Вот как? *(Поворачивается, спокойно)* . Нет… она моя служанка.

**Клодин** . Ах, мадам…

**Ивонн** . Клодин, пожалуйста, переоденьтесь. Вы должны выглядеть как положено.

**Клодин** . С удовольствием, мадам.

**Ивонн** . И подготовьте голубую комнату для наших гостей – месье и мадам Латуш…

**Клодин** *(ошарашено, почти криком)* . …из Байё?

**Ивонн** . Из Байё.

**Клодин** . Кто бы мог подумать!

**Ивонн** . Будьте любезны вернуться к своим обязанностям!

**Клодин** . Слушаюсь, мадам. Вернусь, вернусь… *(Глядя на Бабетт.)* Хотя некоторые известные мне дамы занимаются не своими! *(Уходит в столовую.)*

**Ивонн** . К чему это она?

**Бабетт** . Самой невдомек!

**Ивонн** . Вот такая прислуга в Довиле в наше время! *(Смеется.)* Однако! Мне она не очень подходит, но, может, сработается с новым дворецким?

**Бабетт** . Без всяких сомнений.

*За сценой слышится, как Клодин визжит как ненормальная. Бабетт и Ивонн кивают друг другу. Из коридора входят ЖОРЖ и ЛЕНАРД. Они нагружены чемоданами, теннисными ракетками, лыжами, клюшками для гольфа и т. д.*

**Ленард** . Вот и я тут как тут… О, боже, я валюсь с ног!

**Жорж** *(Бабетт, с кислой улыбкой)* . Остальное привезут на грузовике… большом грузовике.

**Ивонн** . Оставьте все здесь. Позвоню дворецкому. *(Нажимает на кнопку.)*

**Жорж** . Дворецкому?

**Ивонн** . Да, радость моя. Агентство прислало.

**Жорж** . Ну, это уже кое‑что. *(Бабетт.)* Я хочу сказать, что с его появлением ваше пребывание будет еще приятней.

**Бабетт** . О, да. Уж он постарается!

*Жак выходит из кухни. На нем белый пиджак дворецкого.*

**Ивонн** . Отнесите, пожалуйста, часть багажа наверх в гостевую комнату… И еще… вы поступаете в распоряжение месье и мадам Латуш!

**Жак** . Что?

**Жорж** . Да, месье и мадам Латуш.

**Жак** *(глядя на Ленарда)* . Это муж мадам Латуш? *(Бабетт сидит в кресле слева, закинув ногу на ногу и злобно смеется. Жак с ненавистью смотрит на нее.)* Ого‑го! *(Бабетт смотрит на него, ухмыляясь.)*

**Жорж** . И никаких отговорок!

**Ленард** . Само собой! Я муж этой леди.

**Жак** . Вы уверены, месье?

**Ленард** *(с пафосом)* . Конечно! Я Жак Латуш из Байё!

**Бабетт** . Да… именно так!

**Ленард** . А что вас так удивляет?.. *(Жак бросает чемодан и рычит на Ленарда, тот подскакивает на месте.)* О, господи! *(Бабетт.)* Ты первая, я за тобой!

**Бабетт** . Спасибо, мой сладкий. *(Ударяет Жака в грудь так, что тот делает шаг назад и выходит в коридор.)*

**Ленард** . Ну и бородища! *(Уходит в коридор.)*

**Жак** *(идет вслед, нагруженный чемоданами, угрожающе)* . Я за вашей спиной, месье Латуш! *(Выходит в коридор.)*

**Жорж** . Боже, ну и тип!

**Ивонн** . Ты о Латуше? Это точно!

**Жорж** . Нет, я о дворецком…

**Ивонн** . Жорж, как ты сошелся с месье Латушем?

**Жорж** . Общие интересы…

**Ивонн** *(подняв брови)* . **Общие интересы** ? И, может, вы оба интересуетесь одной женщиной?

**Жорж** . Не понимаю, о чем ты.

**Ивонн** . Ты говорил, что мадам Латуш незаметная, тихая женщина… и вдруг я вижу перед собой красивое, веселое и жизнерадостное создание…

**Жорж** . Она изменилась.

**Ивонн** . За одну неделю?

**Жорж** *(наморщив лоб)* . Наверное… эта поездка так на нее подействовала… наконец‑то вдвоем, вместе с мужем…

**Ивонн** . А может, из‑за нее ты ездишь в Байё так часто?

**Жорж** . Это же смешно!

**Ивонн** . Не вижу ничего смешного.

**Жорж** . Глупышка ты моя! Дай‑ка я поцелую твои сладкие губки, и мы перестанем говорить всякие глупости! *(Целует ее.)*

**Ивонн** *(строго)* . Еще. *(Долгий поцелуй. Из коридора появляется Ленард и с невозмутимым видом смотрит на них.)* Еще! *(Еще один поцелуй. Ленард выходит в коридор и тут же возвращается с колокольчиком. Пытается звонить, но звука нет. Ленард в недоумении. Топчется на месте. Те все еще целуются.)*

**Ленард** *(тряся колокольчиком)* . Дзинь‑дзинь‑дзинь!

*Жорж и Ивонн отстраняются друг от друга. Смотрят на Ленарда и, поняв в чем дело, хохочут. Хохочут все трое и, отвернувшись от публики, продолжают хохотать. Смеется и публика.*

**Жорж** *(пытаясь сдержать смех)* . Ладно… Не стой как истукан. Скажи что‑нибудь!

**Ленард** . Можно войти? *(Роняет колокольчик.)*

*Те снова хохочут. Жорж поднимает с пола колокольчик.*

**Жорж** *(Ленарду)* . Взял и уронил дзинь‑дзинь. *(Сдерживая смех, Ленарду.)* А, это ты, Жак!

**Ивонн** . А ты думал кто?

**Жорж** . Да никто.

**Ленард** . Ах, мадам, у вас такой страстный возлюбленный, я вас поздравляю!

**Ивонн** . Возлюбленный?

**Жорж** . Он хочет сказать муж!

**Ленард** . Ах, да… ну конечно. Вы его жена.

**Ивонн** . Вы что, забыли?

**Жорж** *(похлопывая Ленарда по спине довольно сильно)* . Старина Жак! В голове один бизнес!

**Ленард** . О, да… Еще какой бизнес!

**Ивонн** . Оставляю вас. Пойду проверю, как там мадам Латуш. *(Выходит в коридор.)*

**Жорж** . Ну, Ленард, ты даешь! Путаешь Ивонн с Бабетт!

**Ленард** . Что эта женщина, что та. Какая разница.

**Жорж** . Я бы не сказал.

**Ленард** . Я весь в расстроенных чувствах!

**Жорж** . Почему?

**Ленард** . Да из‑за этого **дворецкого** ! Так глазеет на меня! Аж мурашки по коже бегают!

**Жорж** . И ты на него глазей!

**Ленард** . Да не могу я! Он меня с кем‑то путает! И эта твоя Бабетт… от нее тоже мурашки!

**Жорж** . Да что ты говоришь…

**Ленард** . Да, да! Ни за что не разделю с ней постель. Она же женщина, человек противоположного пола…

**Жорж** . Не разделишь постель?..

**Ленард** *(просвещая Жоржа)* . С женщиной и противоположного пола, с которой я практически незнаком. У тебя крыша едет!

**Жорж** . Ладно, но об одном мы договорились: Бабетт должна спать одна!

**Ленард** . А где же тогда я?

**Жорж** . В саду, в гамаке!

**Ленард** . Да? А как же утренняя роса? Я существо нежное… сразу из носа потечет.

**Жорж** . У нас три спальни. Одна тебе, одна Ивонн, одна мне. Она вообще моя.

**Ленард** . Так ты с Ивонн больше не…

**Жорж** . Раздельные спальни не означают конец страстных чувств.

**Ленард** . Ты уверен?

**Жорж** . Эти разлуки как кузнечные меха… *(Дует на руку и то прижимает ее к груди, то отводит.)* …разжигают пламя любви…

**Ленард** . Смотри, дом не спали́! Так почему вам с Ивонн сегодня ночью…

**Жорж** . Ни за что!

**Ленард** . Даже так.

**Жорж** . Есть еще комната с кушеткой.

**Ленард** . Здорово!

**Жорж** . Черт! В ней свет не работает. Электрика пока у нас нет.

**Ленард** . Но я боюсь темноты…

**Жорж** . Пойдешь к Бабетт…

**Ленард** . Ну, уж нет! Я боюсь темноты, но не настолько! Я привык спать один, обойдусь!

**Клодин** *(входит в комнату, одета как служанка)* . Месье Шовине, можно спросить?

**Жорж** . Да? Что такое?

**Клодин** . Чемодан ваш распаковать?

**Жорж** *(раздраженно)* . Сам же он не распакуется.

**Клодин** . Вы ведь в Байё не поедете. Месье Латуш неожиданно приехал сам. *(Подходит к Ленарду, заинтересованно.)* Мы все ужасно хотели познакомиться с вами, месье.

**Ленард** . Вот как?

**Жорж** . Клодин, займись делом!

**Ленард** . Вот это да! *(Из коридора выходит Жак.)* Ой, ой… этот косматый появился!

**Жак** *(Жоржу)* . Простите, месье, я пришел за багажом.

**Жорж** . Хорошо, забирайте.

**Жак** *(подходит к Ленарду)* . Извините, месье Латуш… *(толкает его.)*

**Ленард** . Да забирайте. Я вам не мешаю.

**Жак** *(Ленарду, грозно)* . Вы точно месье Латуш из Байё?

**Ленард** *(кричит)* . Отвечаю последний раз: да! *(Жак топает ногой, а Ленард выбегает.)* Жорж, пошли пионы польем, ну, пошли!

**Жорж** . Надо переодеться к ужину.

**Ленард** . Ну и взгляд у него, с ума сойти можно!.. Эта бородища! Ужас один! *(Жак снова топает ногой и рычит вслед Ленарду и Жоржу.)*

**Клодин** *(подходит к телефону)* . Ты знаешь его настоящую фамилию?

**Жак** . Ну да. Ты что, не слышала, как он себя назвал?

**Клодин** *(в трубку)* . Довиль 567… *(Жаку.)* Он скоро знаменитым станет.

**Жак** . Жак Латуш?

**Клодин** . Благодаря мне!

**Жак** . Как так?

**Клодин** . Он мошенник! *(В трубку.)* Да?.. Полицейский участок? Можно позвать к телефону инспектора Леграна?

**Жак** *(с тревогой в голосе)* . Ты… звонишь в полицию?

**Клодин** . Конечно!

**Жак** . Насчет месье Латуша?

**Клодин** . Чтоб засадить его в тюрьму! Вот будет здорово!

**Жак** *(хмурясь)* . Еще как.

**Клодин** *(в трубку)* . Привет! Это вы, инспектор, дружок мой, да? Это Клодин Амур говорит. Вам надо срочно приехать сюда! Тут такое заварилось. Это ваш шанс!.. При чем тут возраст? У нас на вилле сам **Жак Латуш** !.. Да, мошенник! Торопитесь! *(Вешает трубку.)*

**Жак** *(указывая на коридор)* . Ты хочешь… чтобы его… Латуша, арестовали?

**Клодин** . Еще как хочу! Ему ни слова, ладно?

**Жак** . Буду нем как рыба… потому что узнай он мое имя…

**Клодин** . А как тебя зовут?

**Жак** . Мое?

**Клодин** . Да, твое. Как тебя друзья называют?

**Жак** . Голосистый…

**Клодин** . Да нет, имя твое какое?

**Жак** *(застигнутый врасплох)* . Ну… меня зовут…

**Клодин** . Ленард, да?.. Ленард Жолижоли?

**Жак** . Хм… да… а почему бы и нет? А как ты угадала?

**Клодин** . Нашла в почтовом ящике письмо – тебе адресовано.

**Жак** . Письмо? Мне?

**Клодин** . Да… и еще твой бумажник.

**Жак** . Мой бумажник? *(Забирает у нее письмо, надрывает конверт.)*

**Клодин** . И еще твое удостоверение личности!

**Жак** . Будь я проклят!

**Клодин** . И поэмы… такие красивые! Какой из тебя дворецкий.

**Жак** . Благодарю. *(Читая записку.)* «Дорогой *Рог изобилия* »… Рог изобилия?

**Клодин** . Когда всего много‑много.

**Жак** . Это про меня! *(Читая записку.)* «Дорогой поэт! Ты говорил, что будешь жить на вилле „Свет Луны“. Так что я возвращаю тебе документы, стихи и бумажник. Деньги, правда, забрал». Вор! И подпись есть: «Твой инструктор по плаванию Зизи».

**Клодин** . Ты оставил бумажник на пляже?

**Жак** . Скорее всего! *(Достает содержимое бумажника, быстро просматривает.)* Ленард Жолижоли… Удостоверение личности.

**Клодин** . Твое?

**Жак** . Конечно, мое! А чье же еще?

**Клодин** . Но денег‑то нет…

**Жак** . Да… а жаль… Как раз, когда я в казино собрался.

**Клодин** *(решительно)* . Я тебе помогу! У меня есть знакомый журналист…

**Жак** . Это лишнее! Появится мое имя в газетах. Только этого не хватало!

**Клодин** . Но великая куртизанка должна помогать людям искусства… а тут вы появились в самый раз. Газета «Норманди Сан» устраивает поэтический конкурс. Первый приз – пять тысяч франков. *(Забирает стихи.)* Завтра ты будешь знаменитостью!

**Жак** *(выхватывает стихи)* . Нет! Я не могу себе этого позволить. Ну, никак!

**Клодин** *(вцепившись в бумагу)* . Но ты просто обязан!

**Жак** *(немного подумав)* . Ну, если только ты мне аванс выдашь в счет премии…

**Клодин** *(гладит его по бороде)* . Это пустяки, мой Виктор Гюго… *(Бабетт выходит в коридор.)* Будет тебе аванс!

**Жак** . Вот это я понимаю!

**Бабетт** . Клодин! Мадам Шовине хочет вас видеть!

**Клодин** . Пригласите ее!.. *(Опомнившись.)* Хорошо, ладно, мадам! *(Уходит в коридор.)*

**Бабетт** . Ну что, быстрей за дело, да?

**Жак** . А как же ты? Кто этот змей?

**Бабетт** . Какой змей?

**Жак** . Твой муж!

**Бабетт** . Мой муж? Ниже него никто не ползает, ничтожество!

**Жак** . Зачем ты так? Я про змия, который заполз в Рай! Он твой любовник?

**Бабетт** . Не твое дело!

**Жак** . Ну что ж… я его задушу!

**Бабетт** . Не будь идиотом! Ишь, что задумал. Убийство!

**Жак** . Значит, супружеская неверность… со стороны жены?

**Бабетт** . Подойди. Ближе. *(Доверительно.)* Он частный детектив.

**Жак** . Это он‑то?

**Бабетт** . Его наняла фирма, где ты обналичил фальшивый чек.

**Жак** . А зачем ему разыгрывать твоего мужа?

**Бабетт** . Угрожал арестовать меня как твою сообщницу. Пришлось назвать его месье Латушем.

**Жак** . И чем еще ты должна ему услужить?

**Бабетт** . Да брось ты!.. Он же понимал, что ты придешь за мной.

**Жак** . Так он собирается меня арестовать, да? Ну, мы еще посмотрим, кто в тюрьму угодит! Прямо сегодня!

**Бабетт** . Ты о чем?

**Жак** . Берегись! Чей‑то… *(Из коридора входит Жорж.)*

**Бабетт** *(Жаку)* . Займись‑ка лучше багажом!

**Жак** . Слушаюсь, мадам!

**Жорж** . Вещи еще не отнесли? Почему возитесь так долго?

**Жак** . Я с ними обращаюсь очень осторожно… И чтоб был порядок. Чтоб все было на своем месте. *(Роняет чемодан.)*

**Жорж** . Ладно, ладно, давайте быстрее.

**Жак** . У каждого мужчины своя женщина, и наоборот. Так что никому не стоит жадничать! *(Уходит в коридор.)*

**Жорж** . Похоже, у него есть принципы.

**Бабетт** . Не то, что ты… сразу с двумя крутишь!

**Жорж** . Ты же знаешь, я люблю только тебя! Я твой телом и душой!

**Бабетт** . Ты мне солгал, никогда этого не прощу!

**Жорж** . Разве я виноват, что встретил тебя слишком поздно?

**Бабетт** . Ты обманул мои ожидания!

**Жорж** . Я абсолютно искренен, поверь мне!

**Бабетт** . Рада бы. Нет у меня шансов. Твоя жена такая красивая, куда уж мне!

**Жорж** . Время летит… а красота‑то холодная… она морозит…

**Бабетт** *(скептически)* . Холодная? Значит, фригидная она? Что‑то не верится.

**Жорж** . Мы спим в разных комнатах, чем не доказательство?

**Бабетт** . А, ну да.

**Жорж** . Лучшее решение. И ни‑ни…

**Бабетт** *(размягчено)* . Ах, как бы я хотела в это поверить!

**Жорж** . Ленард сегодня будет ночевать один, и я приду к тебе!

**Бабетт** . Нет! Нет! И не мечтай!

**Жорж** . Но я так хочу тебя!

**Бабетт** . Боюсь довериться! Начать новую жизнь? Боязно.

**Жорж** . Сегодняшняя ночь – начало нашего счастья!

**Бабетт** . Даешь слово, что с женой покончено?

**Жорж** . Даю!

**Бабетт** . Если узнаю, что лжешь!..

**Жорж** . Я весь твой! *(Прижимает ее к себе; щека к щеке.)* Завтра же сниму тебе виллу. Прямо рядом! С завтрашнего дня твое счастье – цель моей жизни! Завтра…

*Из коридора выходит ИВОНН. Жорж, отпрянув от Бабетт, подходит к жене.*

Завтра пойдем на ленч в новый ресторан. Если желанье будет. Что скажешь, Ивонн?

**Ивонн** . Здорово. Но лучше б ты позаботился насчет вина к сегодняшнему ужину.

**Жорж** . Ты права! *(Уходить явно не собирается.)* Абсолютно права!

**Ивонн** . Ну, и что стоишь?

**Жорж** . Ну… а ты со мной не пойдешь?

**Ивонн** . Чтоб оставить мадам Латуш в одиночестве?

**Жорж** . Да, невежливо получится.

**Ивонн** . Нам надо поболтать… познакомиться поближе.

**Жорж** . Ну, разумеется. *(Стоит на месте.)*

**Бабетт** . Ну и?

**Жорж** . А я третий лишний! Так ведь? *(Те кивают.)* Понял! *(Уходит в коридор.)*

**Ивонн** . Дорогая мадам Латуш, мы знакомы всего ничего, но могу я поговорить с вами как со старой подругой?

**Бабетт** . Старой подругой?

**Ивонн** . Ну… я чувствую женскую душу… ну, если женщина замужем… такие не вредят, а помогают таким же, замужним.

**Бабетт** *(осторожно)* . Верно.

**Ивонн** . Можно я буду откровенна с вами?

**Бабетт** . Ну, конечно.

**Ивонн** . У меня создалось такое впечатление, что ваш муж… не очень‑то любит вас.

**Бабетт** . Он робкий по натуре.

**Ивонн** . А я к своему никаких чувств не питаю!

**Бабетт** *(радостно)* . Да ну?.. То есть между вами… ничего такого нет?

**Ивонн** . Да ну что вы! Это уж слишком!

**Бабетт** *(разочарованно)* . Так, значит, вы для него не просто сестренка?

**Ивонн** . Кто это вам сказал? Мы по‑прежнему любовники!

**Бабетт** . Это здорово.

**Ивонн** . И бываем вместе довольно часто. Интимно.

**Бабетт** *(огорченно)* . Рада за вас!

**Ивонн** . Но все уже не то… нет былого жара.

**Бабетт** . Ну… а чем я‑то могу помочь?

**Ивонн** . В холодную погоду машина плохо заводится. А что если… маслица подлить в мотор? Смотришь, заведется. Ну вот, а что если вам сыграть роль этого самого маслица?.. К нашей взаимной выгоде!

**Бабетт** . Чтобы чувства освежить, чтоб все как в молодые годы?

**Ивонн** . Именно! Я пофлиртую с вашим, а вы с моим.

**Бабетт** . Вот мотор и заведется!

**Ивонн** . Точно! *(Из сада входит ЛЕНАРД, вид у него отсутствующий.)* А вот и ваш муж… так что если договорились…

**Бабетт** . Вперед! Он ваш!..

**Ивонн** . А, месье Латуш… гуляли в одиночестве?

**Ленард** . Замечтался…

**Ивонн** . О чем?

**Ленард** . О море.

**Бабетт** . И кораблях.

**Ивонн** . Меланхолия? А ведь вы такой удачливый.

**Ленард** *(равнодушно)* . Да…

**Ивонн** . У вас жена такая очаровательная…

**Ленард** *(равнодушно смотрит на Бабетт)* . Да…

**Бабетт** . Ну и «да» у тебя… мой милый Мими!

**Ленард** . Не называй меня Мими! *(Ивонн.)* От этого прозвища у меня все внутри переворачивается!

**Бабетт** *(в сторону)* . Не мужчина, а тряпка!

**Ивонн** *(усаживает Ленарда на диван и начинает ворковать)* . А, все вы мужчины одинаковы! Все вам какую‑нибудь новенькую подавай! Женщину… потом еще и еще… включая и замужних…

**Ленард** . Ну, это уж слишком!

**Ивонн** . Да ладно вам! Я знаю, что такое притягательная сила неизведанного.

**Ленард** . Правда?

**Ивонн** *(заглядывая ему в глаза)* . Поэтому ваше присутствие так меня будоражит.

**Ленард** *(хватает подушку и кладет ее у себя между ног)* . К чему бы это?

**Ивонн** *(сидит вплотную к Ленарду)* . Вы плавать любите?

**Ленард** . Ну…э‑э‑э… мерзну быстро. *(Бьет по краям подушки. Один из углов ее выдается вперед.)*

**Ивонн** *(забирая у него подушку)* . Вы хорошо плаваете?

**Ленард** . Ужасно! Тут же тону!

**Ивонн** . Ну, так завтра устрою вам урок плавания. Для начала научу, как держаться на воде! *(Отбрасывает подушку.)*

**Ленард** . Не надо, не надо! Не утруждайте себя. Огромное спасибо, но нет, не надо!

**Ивонн** . Вы что, боитесь меня?

**Ленард** . Да нет. Не в этом дело. У меня инстинктивное недоверие к инструкторам по плаванию.

**Ивонн** . Со мной будет все по‑другому. Вот увидите!

**Ленард** . Да? А вы поэзию любите? *(Из столовой появляется ЖАК.)*

**Жак** . Простите, мадам… где лежит столовое серебро?

**Ивонн** *(не оборачиваясь)* . Спросите у Клодин.

**Жак** . Ее нельзя беспокоить. Она йогой занимается.

**Ивонн** . Йогой?

**Жак** . Да, мадам. Она в позе лотоса.

**Ивонн** . Вот девчонка! *(Встает, Бабетт.)* Извините!

**Бабетт** . Да ну что вы!

**Ивонн** *(ласкается к Ленарду)* . Я мигом, месье Латуш! *(Выходит в столовую.)*

**Ленард** . Что с ней? *(Поворачивается и сталкивается лицом к лицу с Жаком. Вскрикивает.)* Ой!!! *(Жак проходит в столовую.)* А ему‑то я чем не угодил? *(Бабетт смеется.)* Прекрати! Ты моя жена, ты должна меня защищать!

**Бабетт** . От кого?

**Ленард** . От этой женщины! Ты что, слепая? Она прямо прилипла ко мне!

**Бабетт** . Да ну?

**Ленард** . На диване. Она меня соблазняла! А ты… моя жена… даже пальцем не пошевельнула…

**Бабетт** *(давая волю чувствам)* . Да я по горло сыта всеми этими господами! Понял? По горло!

**Ленард** . Ну, успокойся… прошу тебя! Я сам в расстроенных чувствах!

**Бабетт** *(подходит к нему)* . Сначала говорит холостяк… потом, что женат! На сестренке! Ну, ничего, разберемся…

**Ленард** . Ты о чем?

**Бабетт** . Другой транжирит деньги на стюардессу!

**Ленард** . Прямо в самолете?

**Бабетт** . И еще смеет угрожать мне!

**Ленард** . Тебе нехорошо?

**Бабетт** . Закручу роман с любым… с любым, кто встретится на пути… *(Замолкает и смотрит на Ленарда.)* Ну‑ка, подойди, ну же… Мими. *(Тот, словно загипнотизированный, подходит к ней.)*

**Ленард** . У меня от тебя снова мурашки побежали…

**Бабетт** . Ничего особенного в тебе нет, но если присмотреться… кое‑что есть…

**Ленард** . Кое‑что? И на том спасибо.

**Бабетт** . Два месяца ждала этого момента… моей страсти нужен выход! *(Стоит вплотную к нему, качаются как в танце.)*

**Ленард** . У меня голова кружится!.. Вот что: тебе на велосипеде надо покататься.

**Бабетт** . Одной? Давай покрутим педали на пару, Мими.

**Ленард** . Со мной?.. Ладно, завтра утром…

**Бабетт** . Нет. Сегодня вечером.

**Ленард** . Сегодня.

**Бабетт** . Да.

**Ленард** . Но у моего велика нет фонарика! К тому же, я не твой муж… и не любовник.

**Бабетт** . Но мог бы им стать! *(Обнимает его.)* Мог бы, Мими!

**Жак** *(выходит из столовой)* . Мадам Латуш!

**Ленард** *(отпрянув)* . Ух, ты! Ну и борода, класс!

**Жак** *(пронзая взглядом Ленарда)* . Мадам Шовине приглашает на ужин, все готово! *(Угрожающе.)* Туда, пожалуйста… Месье Латуш, а вы?

**Ленард** *(испуганно)* . Хорошо… иду… иду…

**Жорж** *(входит)* . Ты куда?

**Ленард** . На ужин… вроде бы.

**Жорж** . Замечательно. Бабетт, милая, а ты идешь?

**Бабетт** . Конечно. *(Подходит к Ленарду.)* А ты, Жак?

**Жак** . Да?

**Бабетт** . Я не к тебе обращаюсь, а к мужу!

**Жак** . Ой, извините!

**Бабетт** . Дай возьму тебя под руку, мой сладкий.

**Ленард** . Хорошо… Бери!

**Жорж** *(Бабетт и Ленарду)* . После вас!

**Бабетт** . Спасибо. *(Ленарду.)* Я чувствую себя как в наш медовый месяц!

**Ленард** . О, боже! *(Бабетт подталкивает его к двери.)* Я… тоже! *(Уходят в столовую.)*

**Жорж** . Я скоро. *(Жаку.)* Скажите, уважаемый…

**Жак** . Да, месье?

**Жорж** . А как ваше имя?

**Жак** . Имя?.. *(После паузы.)* Ленард.

**Жорж** . Ленард? Странно!

**Жак** . А почему вы спросили?

**Жак** . Так просто… бывают же совпадения. Ладно, Ленард. *(Доверительно.)* Пятьсот франков заработать хочешь?

**Жак** *(весь внимание)* . Пятьсот франков?

**Жорж** *(открывая бумажник)* . Знаю тебя всего ничего, ты порядочный человек? Довериться тебе можно?

**Жак** . Можно, месье… *(Берет деньги.)* Благодарю, месье.

**Жорж** . Неловко как‑то… ну, ладно, как мужчина мужчине… Ты мне нужен!.. Так неудобно… *(Отходит в сторону.)*

**Жак** . Говорите, не стесняйтесь, месье!

**Жорж** . Не могу… правда…

**Жак** . Да не переживайте!

**Жорж** . Тут такое дело…

**Жак** . Как мужчина мужчине!

**Жорж** *(подходит к Жаку)* . Ладно, так и быть! Хотел бы провести ночь с одним из моих гостей!

**Жак** . С мадам Латуш из Байё?

**Жорж** . Да, и мне нужна твоя помощь.

**Жак** . Моя?

**Жорж** . Именно.

**Жак** . А как насчет ее мужа?

**Жорж** . Ее мужа? *(Подталкивая Жака.)* Бедный старина Жак!

**Жак** *(подталкивая Жоржа, довольно сильно)* . Да… бедный старина Жак!

**Жорж** . Он ни о чем не узнает!

**Жак** . Это вы так считаете!

**Жорж** . Но ты же мне поможешь!

**Жак** . Да… конечно… *(Смеется.)* Что‑нибудь придумаем!

**Жорж** *(смеясь)* . Жак, Жак, бедный старина Жак! *(Оба хохочут. Жорж перестает смеяться. С серьезным видом.)* Одна помеха – моя жена! Вот незадача! Комнаты у нас отдельные… Ко мне она не заходит, только иногда заглядывает, сплю я или нет.

**Жак** . Сложная ситуация!

**Жорж** . О чем и речь!

**Жак** . Сильно рискуете! Может вас подловить!

**Жорж** . Не подловит! В постели мое место займешь ты! Голову спрячешь под подушку, и все дела!

**Жак** . Расчет верный.

**Жорж** . Конечно! Ты понял, что нужно сделать?

**Жак** . Да, месье, понял. *(В сторону.)* Пять сотен за мою жену! Боже, с каким чувством я проснусь утром! Ужас!

**Ивонн** *(входит из столовой)* . Радость моя, ты почему задерживаешься?

**Жорж** . Так, пустяки… уже иду…

**Ивонн** . Мы ждем тебя за столом.

**Жорж** . После тебя, солнце мое!

**Ивонн** . Ты иди… *(Смотрит на Жака.)* Надо сказать пару слов…

**Жорж** . Ленарду.

**Ивонн** . Да, Ленарду.

**Жорж** . Твой муженек обожает тебя… *(Посылает ей воздушный поцелуй и проходит в столовую.)*

**Ивонн** . Ленард, вы раньше стол сервировали?

**Жак** . В армии.

**Ивонн** . Вы забыли про бокалы, ножи и десертные ложки…

**Жак** . Извините, мадам. За жену переживаю.

**Ивонн** . Все личное только после ужина! *(Собирается уйти.)*

**Жак** . Мадам!.. Если позволите, я бы мог доказать свою преданность вам.

**Ивонн** . Да?

**Жак** . Если вы окажетесь со мной в одной постели ночью, по ошибке!..

**Ивонн** . Что?!

**Жак** . Месье Шовине дал мне пятьсот франков за то, чтоб я занял его место в постели этой ночью.

**Ивонн** . А ну‑ка повторите!

**Жак** . Месье Шовине дал мне пятьсот франков…

**Ивонн** . Достаточно. Я все поняла.

**Жак** . Но это не по мне… Этого не будет!

**Ивонн** . Нет, нет, нет. Он на это не пойдет.

**Жак** . Да кто его знает. Мадам, не спускайте с него глаз…

**Ивонн** . Но я ему полностью доверяю.

**Жак** . Значит, я говорю в пустоту.

**Ивонн** . Нет! Продолжайте.

**Жак** . Раз в доме еще одна женщина… мадам Латуш, я решил выложить все как есть.

**Ивонн** . Спасибо, Ленард. Забудем наш разговор, хорошо?

**Жак** . Как скажете, мадам.

**Ивонн** . Ну, так как насчет сервировки?

**Жак** . Понял, мадам… *(В сторону.)* Не знаешь, где найдешь, где потеряешь. *(Заходя в столовую, сталкивается с Ленардом.)* Вы кого‑то ищете, месье Латуш?

**Ленард** *(удивленно)* . «Дипломат»… в нем лекарства… ваша помощь не требуется!

**Жак** . А жаль… месье Латуш! *(Уходит.)*

**Ленард** *(идет к бару)* . Ну и тип! Таблетку перед едой надо принять… как обычно… от спазмов тройничного нерва. Извините, мадам…

**Ивонн** . Ничего…

**Ленард** . Иначе бессонница обеспечена. *(Открывает «дипломат».)*

**Ивонн** . Ну, теперь сон обеспечен.

**Ленард** . Надеюсь. Жорж обещал маленькую комнату.

**Ивонн** . Вот как? Значит, будете спать отдельно от мадам Латуш?

**Ленард** . Ну да! Моя бессонница действует ей на нервы!

**Ивонн** . Мой муж именно эту комнату предложил? Точно?

**Ленард** . Точно.

**Ивонн** . Знаете что?

**Ленард** . Что?

**Ивонн** . По‑моему, нас обоих водят за нос.

**Ленард** *(равнодушно)* . Да?.. *(Заглядывая в «дипломат».)* Ой, рассыпались таблетки! *(Достает лекарство.)*

**Ивонн** . Вы слышали, что я сказала?

**Ленард** . Да. А что такое?

**Ивонн** . Ваша жена собирается стать любовницей моего мужа!

**Ленард** . Точно? *(Глотает таблетку.)*

**Ивонн** . И эта вся ваша реакция?

**Ленард** . У меня принцип: когда меня водят за нос, я просто не обращаю внимания на это. И вам советую.

**Ивонн** . Ну, вы и скажете! *(Медленно, как ребенку.)* Мой муж платит дворецкому, чтобы тот спал в его постели, в ней может оказаться и ваша жена!

**Ленард** . Чепуха все это. *(Запивает таблетку. Садится на барный стул.)*

**Ивонн** . Вы что‑нибудь собираетесь предпринять?

**Ленард** . Не знаю. Завтра разберемся.

**Ивонн** . Нельзя позволить ему обзавестись любовницей, пока не обзаведусь любовником я!

**Ленард** . Вот как?

**Ивонн** . Именно. Так что ждите меня ночью.

**Ленард** *(чуть не падает со стула)* . Боже мой!.. Только не это! Нехорошо получится. Он же мой друг.

**Ивонн** . Ему это все равно.

**Ленард** . Да, он грубоват со мной, но это еще не повод!

**Ивонн** . Ждите меня ночью! Все решено!

**Ленард** . А как же мой сон? Я что, зря таблетку принял?

**Ивонн** . Ждите!

**Жак** *(выходит из столовой)* . Ужин готов, мадам!

**Ивонн** *(Ленарду)* . Ну что, пошли? *(Тот кивает.)* И чтоб никто ничего не заподозрил.

**Ленард** . Что же будет ночью? Что же будет?

**Ивонн** . Увидишь, Мими. Увидишь!

**Ленард** . Как раз **видеть** я ничего и не хочу. Боюсь, вы воспользуетесь ситуацией!

*Жак делает шаг в сторону и пропускает их. Из коридора появляется ИНСПЕКТОР ЛЕГРАН. Вид у него решительный.*

**Инспектор** *(резко)* . Подойди!

**Жак** *(с испуганным видом)* . А? Вы кто?

**Инспектор** . Из полиции!

**Жак** . Полиции?

**Инспектор** . Тихо! Мне все известно!

**Жак** *(сам не свой)* . Правда?

**Инспектор** . Я располагаю всей информацией. Латуш мой! Хотите что‑то сказать?

**Жак** *(безнадежно)* . Ничего. Если вам все известно… Исполняйте свой долг.

**Инспектор** *(угрожающе, рука в кармане)* . Этим я и займусь!

**Жак** *(в сторону)* . У него наручники!

**Инспектор** *(грубо)* . Подойди! *(Тот подходит и протягивает руки.)* Вот тебе сто франков!

**Жак** . За что?

**Инспектор** . Слуги должны мне помогать. Это мой метод.

**Жак** *(с облегчением)* . Классный метод! *(Берет деньги.)*

**Инспектор** . Вы его знаете?

**Жак** . Кого?

**Инспектор** . Жака Латуша?

**Жак** . Да, немного.

**Инспектор** . Где он?

**Жак** . С моей женой!

**Инспектор** . С вашей женой?

**Жак** . Оговорился. Со своей женой.

**Инспектор** . Шовине познакомил меня с ней. Хвост перед ней распускал прямо у меня на виду. Как аморально!

**Жак** . Не удивлюсь, если он окажется его сообщником.

**Инспектор** . Я тоже! Возьму их обоих!

**Жак** . Здорово! Именно их обоих!

**Инспектор** . Поможешь надеть на них наручники! Пошли!

**Жак** . Как скажете, инспектор!

*Идут в столовую, но тут из коридора появляется КЛОДИН.*

**Клодин** . Инспектор, вы куда?

**Инспектор** . Арестовать Жака Латуша!

**Клодин** . Ни в коем случае! Не сейчас! Пока скандал не созрел! Мое имя тоже должно в газеты попасть!

**Инспектор** . А вдруг он успеет скрыться? *(Жаку.)* Давай их сюда!

**Клодин** . Их?.. Да сейчас вообще никого нельзя арестовывать! Вы же обещали!

**Инспектор** . Обещания, обещания!

**Клодин** . А еще полицейский называется!

**Инспектор** . Но моя репутация!

**Клодин** . А моя карьера! Дайте время до утра. Все будет чин по чину.

**Инспектор** . И что у вас за план?

**Клодин** . Это нечто! *(Обнимает его.)* Ну, пожалуйста, инспектор! Иначе мне конец! Мне конец!

**Инспектор** . Ладно. Уговорили!

*Входят ИВОНН, за ней ЖОРЖ, ЛЕНАРД, БАБЕТТ и ЖАК. Выстраиваются в этом порядке.*

**Клодин** . Вот они!

**Ивонн** . Инспектор, вы хотели нас видеть?

**Инспектор** . Да! Кто‑то здорово влип, по самое… дальше некуда!

**Ленард** *(Жоржу, тихо)* . Намекает на инструктора по плаванию!

**Ивонн** . Ничего не понимаю.

**Жорж** . Я тоже.

**Ленард** . А я тем более!

**Бабетт** *(глядя на Жака)* . Я тоже!

**Инспектор** . Проверим документы! *(Повернувшись к Клодин.)* Предъявите ваше удостоверение личности!

**Клодин** *(доставая документ из корсажа)* . Пожалуйста…

*Инспектор изучает его, Ивонн смотрит на него.*

**Ленард** *(Жоржу, тихо)* . Скажи ему, что я Латуш!

**Жорж** *(Ленарду, тихо)* . Само собой…

**Жак** *(Бабетт)* . Не выдавай меня!

**Бабетт** *(Жаку, тихо)* . Тихо!

**Инспектор** *(возвращая документ Клодин)* . Спасибо! *(Ивонн.)* Вас, мадам, я знаю. *(Жоржу.)* Вас тоже… Как мне кажется.

**Жорж** . Кажется?

**Инспектор** . Скоро все узнаете… *(Ленарду.)* А! А вы кто?

**Ленард** . Я?.. Старинный друг месье Шовине.

**Жорж** . Мой старый друг Латуш!

**Инспектор** . Я не с вами разговариваю!

**Ленард** . Это правда. Я его старый друг Жак Латуш!

**Инспектор** . Точно?

**Ленард** *(указывая на Бабетт)* . У жены спросите! Я тебе муж или нет, радость моя?

**Бабетт** *(смотрит на Жака, тот слегка подталкивает ее)* . Ну, конечно, он мой муж!

**Ленард** *(Жаку)* . Ее муж!

**Жак** *(облегченно вздыхает)* . Ну, конечно, вы!

**Инспектор** *(Ленарду)* . Ваше удостоверение личности!

**Ленард** *(шаря по карманам)* . Мое удостоверение…

**Жорж** . Да, твое!

**Ленард** . Не могу найти!

**Жак** *(передавая Бабетт свое удостоверение)* . Передай!

**Бабетт** *(берет его и передает Ленарду)* . Передай!

**Ленард** *(подает его инспектору)* . Передай!

**Инспектор** . Передай! Ой, что я говорю! Оно же у меня! *(Изучает его.)* Латуш… Жак. Точно! Абсолютно!

**Ленард** . Ну что, порядок?

**Инспектор** . Да! Вы арестованы!

**Ленард** *(испуганно)* . Да?

**Ивонн** . Ой!

**Инспектор** *(Жоржу)* . А вы заплатите штраф за укрывательство! *(Ленарду.)* Он ваш сообщник?

**Ленард** . Сообщник? Да он чист как стеклышко! И я тоже!

**Инспектор** . А как насчет тех чеков? *(Жак и Бабетт переглядываются.)*

**Ленард** . Каких чеков?

**Инспектор** . Надувательских!

**Ленард** . Ах, Жорж, а про резиновые чеки ты ничего мне не говорил!

**Инспектор** *(Ленарду)* . Судье все объясните!

**Ленард** . Тогда придется сказать правду! Я не Жак Латуш!

**Инспектор** . Что?

**Ленард** . Я не из Байё!

**Ивонн** . Жорж, ты мне лгал! Никакой он тебе не друг.

**Ленард** . Это точно. Правда, Жорж?

**Жорж** *(в отчаянии)* . Он мой друг! Друг, радость моя!

**Ленард** *(гневно)* . Как тебе только не стыдно! *(Топает ногой.)*

**Инспектор** *(Бабетт)* . Значит, он вам не муж?

**Бабетт** . Муж, правду говорю! Муж!

**Жак** . Да! Он мне говорил это несколько раз!

**Ленард** *(инспектору)* . Я не тот, за кого вы меня принимаете!

**Инспектор** . Вы лжец! Все свидетельства против вас! *(Неожиданно указывает на кейс.)* Чей это «дипломат»? Чей?

**Ленард** . Мой!

**Инспектор** *(торжественно поднимая его)* . Именно! Вы выдали себя! Посмотрите на инициалы: «Л. Ж.». Латуш Жак!

**Ленард** . «Л», «Ж»? Судьба играет злые шутки!.. *(Подумав.)* Так это мое настоящее имя: Ленард Жолижоли!

**Жак** . Что?

**Клодин** . Чепуха! *(Указывая на Жака.)* Вот кто Ленард Жолижоли… дворецкий!

**Жак** . Вот мое удостоверение!

**Ленард** *(намереваясь выхватить его)* . Оно мое!

**Инспектор** . Прочь руки!

**Ленард** . Какой же вы грубый!

**Инспектор** *(беря удостоверение)* . Так, оно в порядке. *(Возвращает его Жаку и поворачивается к Ленарду.)* Вам конец! Вы арестованы! Проведете ночь в тюрьме!

**Ленард** . Только не это!

**Ивонн** . Только не сегодняшнюю! Прошу вас. Инспектор!

*Ивонн и Бабетт причитают: «Ну, пожалуйста», «Не надо».*

**Инспектор** . Успокойтесь, леди! Только ради вас! Но учтите: вилла находится под постоянным наблюдением. Ладно, оставайтесь до утра, но завтра… в тюрьму!

*Инспектор и Клодин выходят в коридор. Ивонн и Бабетт прижимают Ленарда к кушетке около занавеса.*

**Бабетт** . Мими…

**Ивонн** . Месье Латуш… Мы спасли вас!

**Бабетт** . На одну ночь!

**Ивонн** . Последняя ночь на свободе!

**Бабетт** . Ты не пожалеешь!

**Ленард** *(в отчаянии)* . Инспектор! Инспектор!

Занавес

## Действие третье

Вилла «Свет Луны». Гостиная. Утро следующего дня. ЖОРЖ в гостиной один. Похоже, он кого‑то с нетерпением ждет. Через несколько мгновений он идет к коридору и сталкивается с ИНСПЕКТОРОМ. У того вид тоже очень озабоченный и важный.

**Инспектор** . Доброе утро!

**Жорж** . Ах, инспектор, я вас жду – не дождусь!

**Инспектор** . Надеялись, я не появлюсь? Да?

**Жорж** . Я глаз не сомкнул эту ночь.

**Инспектор** . Еще бы. Ну и в историю вы влипли, Шовине!

**Жорж** . У вас же ничего нет против меня.

**Инспектор** . А что собирался натворить ваш дружок Латуш, знаете?

**Жорж** . Понятия не имею. Честно.

**Инспектор** *(с иронией)* . Вы даже не знали о его существовании. Так?

**Жорж** *(мямлит)* . Что верно, то верно. Я его знать не знаю.

**Инспектор** . Два месяца разыскивали этого мошенника. Я его нашел… в вашем доме. А говорите, не знаете его.

**Жорж** . Это верно. Инспектор, сделайте мне одолжение, замните это дело на несколько дней.

**Инспектор** . Замять?! Да я растрезвоню об этом на весь белый свет… Я превращу это дело в конфетку.

**Жорж** . Ой, не надо, инспектор!

*Инспектор подходит к телефону. Жорж в отчаянии. Из коридора появляется ЖАК. На нем плащ и шляпа‑котелок.*

**Жак** *(Жоржу)* . Доброе утро, месье. Извините, что опоздал… Тут дела кое‑какие были… *(Жорж делает ему знак замолчать.)*

**Инспектор** . Тихо! *(В трубку.)* Привет, соедините меня с газетой «Норманди сан»… Это инспектор Легран. С издателем. *(Напевает «Марсельезу».)* «Вперед, сыны Отчизны»… А, Пьер! Еще кое‑что хочу добавить к вчерашнему… Да, специально для дневного издания… Заголовок: «Скандал в Довиле». Ниже: «Инспектор Легран обнаружил гнездилище… да, гнездилище порока!»

**Жорж** *(в ужасе)* . Послушайте, инспектор!

**Инспектор** . Тихо! *(В трубку.)* В этой приличной вилле скрывался злосчастный мошенник Жак Латуш.

**Жак** *(в сторону)* . Ух, ты!

**Инспектор** *(в трубку)* . Он не только мошенник, но и соблазнитель прелестной молодой девушки, чистой и невинной Клодин Амур.

**Жак** . Это ложь!

**Инспектор** *(угрожающе)* . Что?

**Жак** . Я сказал: «О, Боже!». *(Снимает шляпу и прижимает к сердцу.)*

**Инспектор** *(в трубку)* . Согласно показаниям пострадавшей, на вилле устраиваются тайные оргии. Дворецкий спит в постели мужа… и жена попадает к нему в объятия. Само собой…

**Жорж** . Вы же опозорите меня на всю Францию!

**Жак** . И меня тоже!

**Инспектор** . Тихо! *(В трубку.)* А муж тем временем развлекается с мадам Латуш… в ее постели!.. Да, с женой этого мошенника! *(Хихикая.)* Вот шуму будет! Запускай станок, Пьер! *(Вешает трубку.)* Инспектор Легран прославится еще до вечера. Где задержанный?

**Жорж** . Пока его не видел. Он еще спит.

**Жак** . В комнате для гостей.

**Жорж** . На жестком матрасе.

**Инспектор** . Каждому свое. *(Смотрит на часы.)* Я скоро буду… с полицейским фургоном!

*Выходит в коридор. Оба в отчаянии.*

**Жак** . Ну и дела.

**Жорж** . А вам‑то что волноваться?

**Жак** . Так жалко старину Жака! Такое паблисити! Ужас!

**Жорж** . Да черт с ним! Я до него доберусь, видит бог… *(Хватает Жака за шею.)* Ой, простите! *(Вне себя.)* И этой служанки!

**Жак** . Она, должно быть, видела, как я входил вчера в вашу спальню.

**Жорж** . Да я вышел из нее всего на несколько минут.

**Жак** *(с тревогой в голосе)* . Да, но… э‑э‑э… и вам повезло с мадам Латуш?

**Жорж** . Куда там! Она даже дверь не открыла. Все кричала: «Что случилось с сестренкой? Как ее мотор, заработал?» *(Жак смеется.)* Вы поняли, что это значит?

**Жак** . Нет!

**Жорж** . И я тоже! А что вы смеетесь?

**Жак** *(с печалью в голосе)* . Жалко вас, месье.

**Жорж** . Хм. А кто вы?

**Жак** . Я?.. Ленард Жолижоли.

**Жорж** . Ха!

**Жак** . Докажите, что нет!

**Жорж** . Хм. *(Из коридора появляется ЛЕНАРД, на нем цветастый халат, под ним пижама.)* А, вот и наш цветочек чахлый пожаловал! *(Тот подходит к стеклянным дверям, приседает, затем запрыгивает на диван.)*

**Ленард** . Привет, Жорж! Привет, дворецкий!

**Жак** *(отвешивая поклон)* . Месье… *(Жоржу.)* Я возвращаюсь к своим обязанностям, месье.

**Жорж** . Да, вперед!

**Ленард** . Да, Ленард, за дело! Вы, наверное, все еще Ленард Жолижоли!

**Жак** . Если вы не возражаете, месье Жак Латуш!

**Ленард** . Нисколько, уважаемый.

*Жак проходит в столовую.*

**Жорж** . Если бы не моя жена, я бы во все это не ввязался…

**Ленард** . Что?

**Жорж** . Бизнес на ее деньгах держится. Если она подаст на развод, мне крышка!

**Ленард** . Тебе и так крышка!

**Жорж** . Ради нас обоих, исчезни!

**Ленард** . Это я‑то?

**Жорж** *(достает из бумажника деньги)* . Вот тысяча франков. Выбежишь через боковую дверь, пока инспектор у фасада. Проскользнешь.

**Ленард** . Значит, бежать?

**Жорж** . Единственный выход. Если скроешься, инспектор останется с носом. И мы оба спасены. Быстро! Одевайся! Вот деньги!

**Ленард** *(беря деньги)* . Раз ты настаиваешь! Только никуда я не побегу!

**Жорж** . А скандал?.. А «Комеди Франсэз»?

**Ленард** . «Комеди Франсэз»… Скандал… Фу! С этой минуты мне нужно только одно!

**Жорж** . И что же?

**Ленард** *(играя кисточками халата)* . **Женщины** !

**Жорж** . Что ты сказал?

**Ленард** . Вернее… одна женщина! Одна и единственная чаровница, которая дала познать мне любовь по‑настоящему!

**Жорж** *(в шоке)* . По‑настоящему?

**Ленард** *(садится посередине дивана и болтает ногами в воздухе)* . Да! Я лежал в своей комнате… темнотища – глаз выколи. Только я начал засыпать… и вдруг почувствовал рядом с собой женское тело. И я погрузился в мир несказанного блаженства!

**Жорж** . И кто это был?

**Ленард** *(болтая ногами в воздухе)* . Понятия не имею!

**Жорж** . Вот как?

**Ленард** . Она не проронила ни слова. А мои губы сковала печать блаженства. Слова были бессильны!.. Когда я проснулся, ее и след простыл!

**Жорж** . Кто же это был? Эта чаровница?

**Ленард** . Твоя жена…

**Жорж** . Моя жена?

**Ленард** . А может, Бабетт.

**Жорж** . Бабетт! И ты смеешь рассказывать, что стал любовником моей жены или любовником моей будущей любовницы?!

**Ленард** . А почему нет? Они обе обещали навестить меня ночью!

**Жорж** . Не может того быть! Ты все выдумал!

**Ленард** *(встает)* . Ты пытался обмануть Ивонн и лгал Бабетт, когда говорил, что не женат. Они обе решили тебе насолить! Сам виноват!

**Жорж** . Нет. Бабетт так бы не поступила со мной!

**Ленард** . Если это была Бабетт, я от нее не отстану!

**Жорж** . Да ну? А если моя жена?

**Ленард** . Придется тебе от нее отказаться!

**Жорж** . Что?

**Ленард** . Откажешься от нее!

**Жорж** . По своей воле?

**Ленард** . Да, и оставишь ее мне!

**Жорж** . Не смеши меня!

**Ленард** . Предупреждаю, я своего не упущу! И если надо, удержу силой!

**Жорж** . Да ладно тебе. Напрягись! Вспомни подробности.

**Ленард** . Стараюсь! Меня это касается больше всех!

**Жорж** . Тебя?

**Ленард** . Да, и когда я все выясню, буду тверд как кремень. И ты мне не указ! Ну, а сейчас пойду, переоденусь, извини! *(Проходит в коридор.)*

**Жорж** . Напрягись! Вспомни детали! Умоляю тебя ради нашей дружбы… *(Берет в руки цветок.)* Священный культ дружбы! Разве дружба не слаще любви? *(Подает цветок Ленарду.)*

**Ленард** . Дружба! Бедный мой ребенок! Есть одна вещь, она стоит всего… **любовь** ! Ах, если бы ты знал, что такое любовь! *(Зажимает стебель цветка зубами.)* Р‑р‑р! *(Делает антраша и проходит в коридор.)*

**Жорж** . Я знаю, знаю! Не могу ждать, пока наступит ночь! Я должен знать точно! Ух, ты: холостяк на два фронта! *(Ленард заглядывает в комнату.)*

**Ленард** . Есть зацепка!

**Жорж** . Какая?

**Ленард** . На ней была пижама… точнее, только рубашка.

**Жорж** . Да они все только верх прикрывают…

**Ленард** *(понимающе)* . Да, пожалуй.

**Жорж** . Но кто носит пижамные рубашки?

**Ленард** . Выясни, старина. Выясни! *(Уходит.)*

**Ивонн** *(выходит из кабинета)* . А, вот ты где! Бегаешь, как заяц!

**Жорж** . Есть вопрос!

**Ивонн** . Сначала я!.. Что делал дворецкий ночью в твоей комнате? В твоей постели?

**Жорж** *(невинным тоном)* . В моей постели?

**Ивонн** . Его бородища, колючая такая!

**Жорж** . Дворецкий? Не может быть!

**Ивонн** . Врешь! Ты его использовал, чтобы самому отправиться к мадам Латуш!

**Жорж** . Клянусь, я тебе не изменил!

**Ивонн** . Но собирался! Ты так ранил мое сердце!.. Я искала утешения. И вдруг вспомнила изречение: «Око за око, зуб за зуб»… «Латуш за Латуш». Так что отправилась прямо с месье Латушу.

**Жорж** . Этого не может быть! Хотя… он говорил, что кто‑то ночью проник в его комнату, но в темноте нельзя было разобрать, кто… Кроме пижамной рубашки! Он сам сказал.

**Ивонн** . Пижамной рубашки. Как мило!

**Жорж** . Но ведь ты пижам не носишь, правда? И никогда не носила… да?

**Ивонн** . Ну… только модные.

**Жорж** . Слава богу!

**Ивонн** . Только рубашки… *(Распахивает пеньюар, на ней пижамная рубашка.)*

**Жорж** *(вне себя)* . Не‑е‑ет! Это была не ты! Скажи, что не ты!

**Ивонн** *(твердо)* . Это была **я** !

**Жорж** . Не верю!

**Ивонн** . Тогда пойду к нему… прямо сейчас… и начну с того, на чем остановились!

**Жорж** . Нет! Я запрещаю! И требую полного объяснения!

**Ивонн** . С удовольствием. Со всеми интимными подробностями!

**Клодин** *(выходит из коридора)* . Вот утренняя газета! Может быть, мадам изволит прочитать, что пишут о вашей вилле…

**Ивонн** . Благодарю. Уже читала. *(Жоржу.)* Учти, Жорж, если разразится скандал, я собираю вещи, забираю деньги и подаю на развод! *(Выходит в коридор.)*

**Жорж** . Скандал? Как его избежать?

**Клодин** *(подавая ему газету)* . Желаете сами прочитать, месье?

**Жорж** *(нервно)* . Мое имя упомянуто?

**Клодин** . Пока нет. Имена сообщников будут опубликованы в дневном номере!

**Жорж** *(смотрит на часы)* . Боже мой! Скоро полдень!

**Клодин** *(указывает ему на статью в газете)* . Смотрите… три восклицательных знака. Сначала идет имя Жака Латуша, в конце Ленарда Жолижоли… а между ними… ба‑бах… мое сладкое имя – Клодин Амур.

**Жорж** . Значит, ты все затеяла? А я оказался козлом отпущения!

**Клодин** . На вашем месте, месье, я бы поселила меня в симпатичной небольшой квартире с ежемесячным содержанием в пятьсот франков… *(Настоятельно.)* Не говоря о тех усладах, которые вы получите взамен… Так что я успешно делаю карьеру, шаг за шагом!

**Жорж** *(обнимая ее и похлопывая по спине)* . Да… Ты расцвела как роза, раньше надо было обратить на тебя внимание. Но еще не поздно…

**Клодин** . Правда?

**Жорж** . В смысле квартиры. Устрою. Но ты должна сообщить инспектору, что совершила ужасную ошибку.

**Клодин** *(с невинным видом)* . Но, месье, так будет нечестно.

**Жорж** *(прижимая ее к себе)* . Тысяча франков в месяц. А?

**Клодин** . С моей стороны будет нечестно.

**Бабетт** *(входит из коридора)* . Надеюсь, не помешала?

**Клодин** . Нет, что вы. Мы как раз обсуждали…

**Жорж** . Да! Советовал Клодин, как сохранить мужество перед грядущим ужасным скандалом…

**Клодин** . И оно того стоит.

**Бабетт** . Будьте мужественной девочкой, принесите завтрак мне и моему мужу.

**Клодин** . Дворецкий принесет. *(Уходит в столовую.)*

**Жорж** . Слава богу, могу поговорить с тобой! Ты что‑то говорила про сестренку и ее мотор?

**Бабетт** . Твоя сестренка разбила мне сердце!

**Жорж** . Почему ты не впустила меня ночью?

**Бабетт** . Жена твоя постаралась, я все знаю про твои любовные карбюраторы!

**Жорж** . Что за чушь! Ты отвернулась от меня! Ленард все рассказал. Ты намеревалась отправиться ночью к нему!

**Бабетт** . Весьма вероятно…

**Жорж** . Какая‑то женщина проскользнула в темноте в его комнату…

**Бабетт** . Как интересно!.. И он узнал ее?

**Жорж** . Скажи‑ка, что у тебя под пеньюаром?

**Бабетт** . Ну, Жорж! Это не для твоих глаз.

**Жорж** . Ты пижаму носишь?

**Бабетт** . Думаешь, я надену… *(Замолкает, дразнящее улыбается и приподнимает пеньюар, обнажая одну ногу.)*

**Жорж** . Да, ты носишь только рубашку.

**Бабетт** . Именно, Жорж. *(Жак приносит завтрак на двоих. Смотрит на обоих.)* Я ношу только пижамную рубашку! *(Распахивает пеньюар и демонстрирует пижаму.)* Тепло, удобно и то что надо!

**Жак** *(с шумом ставит поднос на стол)* . Ого!

**Бабетт** . Обслуживать надо с улыбкой.

**Жорж** . Что тут происходит, в конце концов?

**Бабетт** . Спроси его. Может, он в курсе.

**Жорж** . А почему его?

**Жак** . В курсе, месье. Мадам попросила упаковать ее вещи. Говорит, что уезжает к маме!

**Жорж** . Так нельзя! Она не должна этого делать!

**Бабетт** . Так и будет! А ты беги к своей благоверной!

**Жорж** *(расстроенный)* . Она же моя **жена** !

**Бабетт** . Проваливай!

**Жорж** . Слушай, дворецкий: никогда не женись! *(Быстро выходит в коридор.)*

**Жак** . Он еще будет меня учить!.. Будешь обнажаться только передо мной!

**Бабетт** . И не только…

**Жак** . Осторожно, Бабетт! У меня потрясающая новость! Вчера играл в казино…

**Бабетт** . Да ну?

**Жак** . Пришел туда с сотней франков… служанка одолжила!

**Бабетт** . Служанке дуришь голову, да?

**Жак** . Я выиграл кучу денег!

**Бабетт** . Значит, чеки оплатишь?

**Жак** . Звонил менеджеру банка. Он связывается с моими кредиторами…

**Бабетт** . И они отзовут иски?

**Жак** . Еще не знаю. Он будет звонить. А пока никто не должен знать, кто я.

**Бабетт** . Само собой! А удачу принесла тебе я! Помнишь поговорку: «Не везет в любви»…

**Жак** . Ты это о чем?

**Бабетт** . Я тебе изменила! Я изменила тебе!

**Жак** . Не наговаривай на себя! Шовине так и остался в коридоре! Ты ему не открыла!

**Бабетт** *(в бешенстве)* . Да? Он тебе сам сказал? Только он не единственный мужчина в доме! Оглянись вокруг!

**Жак** . И где они?

*Входит Ленард. Он одет.*

**Бабетт** . Вот где!

**Жак** . Он?

**Ленард** . Доброе утро, радость моя! Ты свежа как утренняя роса на благоухающей розе.

**Бабетт** . Хорошо спал? *(Тот целует ей руку.)*

**Ленард** *(с восторгом)* . Просто фантастика, спасибо!.. Господи, как я проголодался!

**Бабетт** . Я тоже. Все в порядке, дворецкий. Обслужите нас! Садись поближе, мой сладкий! *(У Жака страдальческий вид.)*

**Ленард** . Как изумительно быть «моим сладким» для обожаемой женщины!

**Бабетт** . Ты сама нежность сегодня, любовь моя!

**Ленард** . Какое счастье я испытал этой ночью…

**Бабетт** . Я знаю…

**Ленард** . Что? Откуда?

**Бабетт** . Ну, а как же? Разве я тебе не жена, сокровище мое?

**Ленард** . Ну да. Но мы спали в разных комнатах.

**Бабетт** . Да, мы разошлись вечером, пожелав друг другу сладких снов… но ночью, в темноте, я преподнесла тебе сюрприз.

**Ленард** *(возбужденно)* . Ты?.. Это была ты?

**Бабетт** . Да, я, Мими.

**Ленард** . Ты меня осчастливила! Значит, я остался верен тебе, моя дорогая женушка!

**Бабетт** . Ну, конечно, мой муженек!

**Ленард** . Мы семейная пара! Какое счастье!

**Жак** . Я не мешаю?

**Бабетт** . Нисколько!

**Ленард** . Хочу, чтобы все знали, как я счастлив! *(Восторженно.)* И всем я обязан ей! Бабетт! Вы слышите?

**Жак** . Еще как!

**Ленард** . Пакуй вещи, радость моя! Денег у меня много, возьмем и сбежим!

**Жак** . Что? С ней?

**Ленард** . Разве она не жена мне?

**Жак** . Жена, месье.

**Ленард** . И, не дай господь, встать между нами какому‑нибудь мужчине! Прибью как собаку! Ясно?

**Жак** . О, да, месье.

**Ленард** . Поторопись, солнце мое! Пока этот дурачина инспектор не заявился!

**Бабетт** . Да. Почему бы и нет?!

**Ленард** . Жду не дождусь, когда мы останемся наедине! Я вне себя от счастья! Как это прекрасно! Я обожаю тебя!

**Бабетт** . Хорошо. Уедем. Десять минут, и я твоя! *(Выходит в коридор, посылая ему воздушный поцелуй.)*

**Ленард** *(Жаку)* . Ну, что стоишь как пень?! *(Короткая пауза; затем с агрессией в голосе.)* Быстро упакуй мой чемодан! *(Жак выходит. Ленард чувствует себя героем.)* Любовь! Страстная и без границ! Вот что дает зверский аппетит! *(Наливает себе кофе.)* За такую ночь и выпить не прочь! *(Пьет кофе.)*

**Ивонн** *(выходит из коридора)* . Ой, это вы, месье Латуш!

**Ленард** *(восторженно)* . Ах, мадам! Какая прекрасная штука жизнь! Божественная!

**Ивонн** . Рада за вас!

**Ленард** . Ночь просто незабываемая!

**Ивонн** . Очень рада за вас.

**Ленард** . Не буду вдаваться в детали, потому что вы и представить…

**Ивонн** . Представить? У меня хорошая память…

**Ленард** *(удивленно)* . Вы о чем?

**Ивонн** . Вы были один… к тому же, мой супруг всё знает!

**Ленард** . Всё?

**Ивонн** . Вы сказали, что у вас была ночная гостья…

**Ленард** . Да… И знаю кто!

**Ивонн** . Хорошо, что ему не сказали… но я должна была сказать ему правду!

**Ленард** . Какую правду?

**Ивонн** . Жорж хотел стать любовником вашей жены.

**Ленард** . А, вот оно что.

**Ивонн** . Так вы были вправе отплатить ему тем же!

**Ленард** . Что?

**Ивонн** . Так что я ему отомстила. Что было, то было. Он в курсе, что я ваша любовница?

**Ленард** . Так это были вы?

**Ивонн** . Теперь до него дойдет, что такое измена… и я ни о чем не жалею…

**Ленард** . Черт меня побери!

**Ивонн** . Что?

**Ленард** . Приходила одна… и это было потрясающе. А теперь оказывается, что были две.

**Ивонн** . Что – две?

**Ленард** . Может, я заснул… а когда проснулся, оказался в объятиях второй!

**Ивонн** . Про ночь вы мне правду сказали?

**Ленард** . Ну, конечно.

**Ивонн** . Тогда сообщите моему мужу, что я ваша любовница. Он считает, что вы на это не способны!

**Ленард** . Он сомневается в моих возможностях! Дурак набитый! Я ему покажу! А это точно были вы?

**Ивонн** . Я же говорила, что навещу вас.

**Ленард** . Да, говорили.

**Ивонн** . Ну и?..

**Ленард** . Одним выстрелом двух птичек, ну и охотник же я, просто не верится! И что мы теперь будем делать?

**Ивонн** . Я уезжаю!

**Ленард** . Только со мной!

**Ивонн** . Я к маме собираюсь!

**Ленард** . Прекрасно! Вместе поедем. Любить так любить!

**Ивонн** . Но мама очень старомодна.

**Ленард** . Я все устрою!

**Ивонн** . И все же…

**Ленард** *(обнимая ее)* . Я не могу потерять тебя! Ты так прекрасна! Я тебя обожаю!

**Жорж** *(входит)* . Хм! Все в любовничков играете?

**Ивонн** . А мы и есть любовники! Я провела с ним ночь!

**Жорж** . Ты на это не способна. Это позор!

**Ленард** . Жорж, ты не представляешь, как это было прекрасно! Ты мой друг… Раздели со мной мою радость!

**Жорж** . Ну, ты даешь!

**Ленард** . Слушай… я ее не отдам…*(Подходит к нему.)* Или убью обоих!

**Жорж** . Ты спятил!

**Ивонн** . А меня не забыл спросить?

**Ленард** . А что тут спрашивать! Ты едешь со мной!

**Ивонн** . А твоя жена?

**Ленард** . Ее тоже заберем!

**Жорж** . А мне одну не оставишь?

**Ленард** . Извини, старина. Думал, была одна, а оказалось, что две!

**Ивонн** . Две? Нет‑нет!

**Ленард** . Да!

**Жорж** . И что собираешься делать?

**Ленард** . Начну все сначала, сравню… потом выберу!

**Ивонн** *(с негодованием)* . Ого!..

**Жорж** . Ого!..

*Из коридора появляется БАБЕТТ, за ней ЖАК с чемоданами в руках. Вид у него подавленный.*

**Бабетт** *(Ленарду)* . Радость моя, я твоя телом и душой! *(Указывая на Жака.)* Дворецкий принес наши вещи.

**Ленард** *(Жаку)* . Благодарю, Ленард. Ну что, отбываем!

**Бабетт** . Правда?

**Ленард** . Да, только нас будет трое. Едем с мадам Шовине к ее маме!

**Бабетт** . А зачем?

**Ленард** . Чтобы пролить свет на то, что произошло этой ночью.

**Ивонн** *(Ленарду)* . Как же так, Жак, ты же знаешь, что произошло!

**Бабетт** *(Ленарду)* . Да, я тебе сказала всю правду! Пошли! К черту эту виллу!

**Ивонн** . Мне она тоже осточертела! Мы втроем как‑нибудь разберемся!

**Ленард** . Вот именно!

**Жорж** *(умоляя)* . Ивонн… ты не можешь так поступить со мной!

**Ивонн** . Не могу?

**Ленард** . Пошли! Прощай, Жорж!

**Бабетт** *(Жаку)* . Прощай, Ленард!

**Жорж** . Ивонн! Ивонн!

**Инспектор** *(входит)* . Минуточку! Куда это вы собрались?

**Ленард** . Поймать машину.

**Инспектор** . Вам повезло! Она уже ждет вас…

**Ленард** . Нет, инспектор, только не сейчас!

**Инспектор** . Закон есть закон!

**Ленард** . Нет! Любовь есть любовь! *(Прижимает к себе Ивонн и Бабетт.)*

**Клодин** *(выходит из коридора, на ней плащ)* . Подождите, подождите, инспектор!

**Инспектор** . Я и так слишком долго ждал!

**Клодин** . Я только что из редакции газеты «Норманди Сан». Мой поэт стал знаменитым!

**Ивонн** . Какой поэт?

**Клодин** . Вы не читали его поэму в газете?.. Смотрите! Это шедевр! *(Подходит с газетой к Ленарду, Ивонн и Бабетт.)*

**Ленард** . Это же моя поэма!

**Клодин** . Весь Довиль только о ней и говорит! Все спрашивают: «Кто этот загадочный гений?».

**Ленард** *(кричит Жоржу)* . Ленард Жолижоли!

**Клодин** *(указывая на Жака)* . Так вот он!

**Ивонн** . Дворецкий?

**Бабетт** *(с иронией, Жаку)* . Ты – гений?

**Жак** . А что?

**Клодин** *(восторженно)* . Первый приз вручается Ленарду Жолижоли!

**Ленард** *(в экстазе)* . Жорж, ты слышишь? Ленард Жолижоли!

**Инспектор** . Что вы так радуетесь? Вы на пути в тюрьму!

**Ленард** . Арестуйте и будете выглядеть глупцом!

*Звонит телефон.*

**Инспектор** . Это мы еще посмотрим! На выход! Следуйте за мной!

**Клодин** *(в трубку)* . Да?.. Жак Латуш? *(Передает трубку Ленарду.)* Это вас…

**Ленард** . Извините, инспектор. Подождите в машине! *(Инспектор подчиняется, уходя, но тут же возвращается. Ленард в трубку.)* Что?.. Менеджер банка? Какого банка?.. Иски?.. Какие иски? Это какая‑то ошибка!

**Жак** *(не дает ему повесить трубку)* . Вы послушайте, вас не убудет!

**Ленард** *(в трубку)* . Иски отозваны?.. Здорово, но я чеки никому не давал!.. Нет, меня интересуют только две вещи: поэзия и женщины!.. Да, из постели к стихам… *(Вешает трубку, затем быстро снова берет ее.)* Извините, если что не так! *(Вешает трубку.)*

**Жак** *(радостно кричит)* . Иски отозваны!

**Инспектор** . Что за иски?

**Жак** *(хлопает Ленарда по спине)* . Жак Латуш чист!

**Бабетт** . Это правда?

**Жак** . Да!

**Ленард** *(хлопает Жака по спине)* . А Ленард Жолижоли герой дня!

**Жак** *(ошалевший от радости)* . Добрый старина Жак!

**Ленард** . И добрый старина Ленард! *(Обнимаются. Ленард нечаянно срывает с Жака бороду.)*

**Клодин** . Вам здесь нечего больше делать, инспектор!

**Инспектор** . Боже праведный… дневное издание! Ужас!

**Жорж** . Теряете репутацию, инспектор!

**Инспектор** *(выбегая в коридор)* . Боже мой! Может, еще успею! *(За сценой.)* Остановите печатный станок!

**Ленард** *(Жаку)* . А теперь верни мне мое удостоверение!

**Жак** . Что? Ленард – это ты?

**Ленард** . Да, я!

**Жак** . А у тебя мое удостоверение!

**Ленард** . Что? Ты Жак?

**Жак** . Да, я!

**Жорж** . Жак Латуш? *(Бабетт.)* Он? Дворецкий?

**Бабетт** . Да, это он, твой старый друг Жак Латуш из Байё!

**Ивонн** . Как это понимать?

**Жорж** . Сам не знаю!

**Ивонн** . Мне все ясно, Жорж! Ты меня дурачил! Я ухожу от тебя!

**Бабетт** *(Жаку)* . А я от тебя!

**Жак** . Ну, уж нет! **Я** от тебя!

**Жорж** . А я от тебя, Ивонн! Ты мне изменила с моим лучшим другом!

**Ивонн** . И я этим горжусь!

**Бабетт** . Чепуха! Это была я… да… я с ним переспала!

**Клодин** . Вы обе соврали. Он **мой** любовник!

**Ленард** . Твой?..

**Жорж** *(Клодин)* . А ты пижаму носишь?

**Клодин** . Только пижамную рубашку. Только. *(Распахивает плащ. Под ним пижамная рубашка.)*

**Жорж** *(Ленарду)* . Вот, еще одна на твоем счету!

**Ленард** . Но я должен знать правду!

**Жорж** . Да… правду!

**Ивонн** *(Жоржу)* . Я была с ним, я. Я это заслужила!

**Бабетт** *(Жаку)* . Сам виноват. *(Жоржу.)* И ты!

**Ленард** . Ну ладно две, но три!!! …Жорж, это рекорд!

**Жорж** . А правду мы никогда не узнаем!

**Жак** . Никогда!

**Ленард** . «Счастье коснулось меня своим крылом, но я его не удержал. Ах, жестокая судьба!..»… Вы всё помните, что было ночью?

**Бабетт** , **Ивонн** и **Клодин** *(вместе)* . Ну, конечно!

**Ленард** . «Как половинки миндаля в своей скорлупке, Уснем, обнявшись крепко, и погрузимся в сладостную негу!»

**Клодин** *(продолжая)* . «А поутру исчезнешь ты, как призрак. Я останусь. Душа же вознесется к небесам!»

**Ленард** . Это же мои стихи! Только она могла их услышать ночью! *(Заключает ее в объятия.)* Клодин! Это была ты!

**Клодин** . Ну, конечно, я!

**Жорж** . Ивонн, ты мне солгала! Ты мне не изменила!

**Ивонн** . Конечно, нет, мой сладкий!

**Жак** . Бабетт, ты мне не изменила!

**Бабетт** *(со злобной усмешкой)* . Как я могла, Жак!

**Клодин** . Мими!

**Ленард** . Больше никаких Мими! Я теперь Чмоки‑Чмоки. *(Целует ее.)*

Затемнение